

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Sari Pöyhönen	
Työn nimi – Title Obraz Rossii v finskih SMI. Novosti o Rossii i russkih na materiale gazety "Pohjolan Sanomat". Venäjäkuva suomalaisessa mediassa. Uutisia Venäjästä ja venäläisistä Pohjolan Sanomat -sanomalehdessä.	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Helmikuu 2008	Sivumäärä – Number of pages 66 + 5 sivua liitteitä
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tutkimuksen tavoitteena oli analysoida, millaiset diskurssit ja teemat ovat tyypillisiä Venäjää ja venäläisiä koskevissa uutisissa ja millaista Venäjäkuva suomalaisessa mediassa luodaan tai vahvistetaan. Millaisia venäläisiä suomalainen tapaa median kautta?</p> <p>Tutkimusmetodina on käytetty kriittistä diskurssianalyysiä Norman Faircloughin mukaan.</p> <p>Uutismateriaali, eli yhteensä 34 artikkelia, otettiin pohjoissuomalaisesta Pohjolan Sanomat -sanomalehdestä 19.3. - 1.4.2007 väliseltä ajalta. Artikkelit jaettiin aiheittain kahdeksaan seuraavaan luokkaan: 1) ulkopolitiikka ja kansainväliset suhteet, 2) sisäpolitiikka, 3) onnettomuudet ja rikokset, 4) talous, 5) Venäjän ja Suomen välinen raja, 6) arki, 7) ympäristö, 8) Venäjän ja Suomen historia.</p> <p>Eniten artikkeleita oli ulkopolitiikasta ja kansainvälisistä suhteista, vähiten sisäpolitiikasta, arkielämästä ja historiasta.</p> <p>Venäjä oli tämän tutkimuksen ja Pohjolan Sanomien uutisten perusteella ristiriitainen naapuri: sitä sekä arvostettiin että pelättiin. Suurvaltopolitiikkaa kohtaan tunnettiin jopa pelkoa, mutta Venäjä kuvattiin myös mielenkiintoisena ja hedelmällisenä liikekumppanina talouden ja kaupan alalla. Toiveet ja pelko vuorottelivat: toiveita ja odotuksia heräsi talousaiheisissa artikkeleissa, kun taas pelko nousi ulkopolitiikasta ja ympäristöstä kertovissa uutisissa. Suoranaista pelkoa tai vihaa Venäjää kohtaan ei kuitenkaan nostatettu, eikä loukkaavaa sanaa "ryssä" ei käytetty lainkaan materiaalin artikkeleissa.</p> <p>Uutisissa esiintyvät venäläiset olivat yleensä poliitikkoja tai maan virallisia edustajia. Sen vuoksi Venäjäkuva muodostui em. ristiriitaisen lisäksi myös virallinen. Virallisuutta heijasti myös se, että materiaalissa oli vain vähän uutisia arjesta. Esimerkiksi matkailusta ja kulttuurista ei ollut yhtään artikkelia. Näin ollen arkinen venäläisyys ja tavalliset venäläiset jäivät "virallisen" Venäjän jalkoihin.</p>	
Asiasanat – Keywords Kriittinen diskurssianalyysi, media, mediatutkimus, Venäjäkuva, venäläisyys.	
Säilytyspaikka – Depository Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

ОБРАЗ РОССИИ В ФИНСКИХ СМИ
Новости о России и русских на материале газеты «Похьёлан Саномат»

Дипломная работа
Отделение языковедения
Кафедра русского языка и культуры
Университет г. Ювяскюля
Весна 2008 г.
Сари Пёюхёнэн

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	5
2 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	8
2.1 Критический анализ дискурса	8
2.1.1 Критический анализ дискурса по Фэрглафу	9
2.1.2 Критическая лингвистика	12
2.1.3 Идеационная функция языка	14
2.1.4 Иллюстрации и визуальные средства	15
2.2 Власть языка и средств массовой информации (СМИ)	16
3 НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ХАРАКТЕРА	22
3.1 Автостереотипы русских	22
3.2 Представление о России за рубежом	26
3.3 Представление о России и Советском Союзе в финских СМИ	27
4 ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МАТЕРИАЛ	30
4.1 Выбор материала	30
4.2 Основные данные о газете «Похьёлан Саномат»	32
5 АНАЛИЗ НОВОСТЕЙ О РОССИИ	34
5.1 Классификация новостей по тематическим группам	35
5.1.1 Внешняя политика и международные связи	37
5.1.2 Внутренняя политика	42
5.1.3 Несчастные случаи и преступления	43
5.1.4 Экономика	47
5.1.5 Граница между Россией и Финляндией	49
5.1.6 Будни	50

5.1.7 Окружающая среда	51
5.1.8 История России и Финляндии	52
5.2 Иллюстрации	54
5.2.1 Количество и размер фотографий и иллюстраций	54
5.2.2. Содержание фотографий и иллюстраций	55
5.3 Люди	57
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	64
ПРИЛОЖЕНИЯ	67
Приложение 1: <i>Venäjällä tuhoisa kaivosturma 20.3.2007.</i>	67
Приложение 2: <i>Metaani tappoi yli 70 kaivokseen Siperiassa 20.3.2007.</i>	68
Приложение 3: <i>Putin torppasi puheet jatkokaudesta 31.3.2007.</i>	69
Приложение 4: <i>Toiveet Barentsilta ylimitoitettuja 21.3.2007</i> и <i>Mahdollisuudet niin suuret, että kannattaa yrittää 21.3.2007.</i>	70
Приложение 5: <i>Venäjä-politiikkaa linjattava 23.3.2007</i> и <i>Rakentaja liikkuu Barentsilla parhaiten 23.3.2007.</i>	71

1. ВВЕДЕНИЕ

В данном исследовании нас интересует, какие новости, и статьи о России публикуются в Финляндии. Финские средства массовой информации играют важную роль в создании образа, который финны имеют о русских.

Являются ли новости о России только официальными, т.е. передают новости о политике, экономике и о катастрофах в природе? Только ли президента Владимира Путина финны узнают как представителя русских? Какое впечатление возникает после финских новостей вообще о русских и о жизни в России? Какой образ о России и русских создаётся в северной Финляндии газетой «Pohjan Sanomat» («Похьёлан Саномат», `Известия Севера`), передающей новости о России и русских? Эти вопросы лежат в основе данной дипломной работы.

Конкретно это значит, что целью нашей работы является исследование того, какие дискурсы и какие темы характерны для статей, касающихся России и русских в северно-финской газете. Какие темы, оттенки и представления - включаются в новости? Какую идеологию, какой образ о русских СМИ создают или усиливают?

Время от времени в газете печатаются новости и статьи о России, особенно о Мурманской области, потому что газета считает эти новости и контакты с близким соседом интересными для своих читателей. Автор этой дипломной работы работает журналистом в газете «Похьёлан Саномат» с марта 2006. Мы заинтересовались этой темой благодаря своей работе.

У СМИ огромная власть, когда речь идет о создании представления о разных национальностях и культурах. Журналист выбирает не только между различными словами, но и между разными идеологиями. В этой работе исследуются дискурсы и темы новостей на идеационном уровне, т.е. рассматривается идеология и целостность новостей. В центре внимания находятся сами новости, а не читатели и их впечатления и представления. Иногда отдельные слова могут повлиять на создаваемое впечатление, и поэтому их важно рассматривать, но кроме них важны также фразы и предложения. Иллюстрации новостей будут также проанализированы в работе.

Работа состоит из следующих глав: введение, теория, характеристика русских, материал, анализ и заключение. Кроме того, работа включает список использованной литературы и приложения.

Во второй главе «Теоретические положения» рассказывается о теории, т.е. критическом анализе дискурса согласно Фэрглафу. К тому же мы познакомимся с представлениями о русских, и как они исследовались до этого. Речь также пойдет о власти средств массовой информации. В третьей главе наметим автостереотипы русских и образ русских за рубежом и в финских СМИ. В главе «Исследовательский материал» описывается, как собран материал. В этой главе будут представлены также данные о «Похьёлан Саномат», о газете, из которой был собран материал. В пятой главе «Анализ новостей о России» мы раз-

деляем материал и статьи на классы по темам, состоящим из восьми разных дискурсов. Мы исследуем дискурсы в целом, именно темы новостей и их идеологии. В этой главе также рассматриваются иллюстрации новостей. В заключительной главе будут представлены выводы. В приложении будут показаны примеры статей газеты «Похъёлан Саномат», которые использовались в качестве материала работы.

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Теоретико-методологическим подходом этой дипломной работы является критический анализ дискурса, созданный английским учёным Норманом Фэрглафом (Norman Fairclough). Он исследует средства массовой информации и их дискурсы. Его взгляды рассматриваются в первой, второй и третьей части данной главы. В четвертой части анализируются визуальность и иллюстрации, которые также важны по мнению Фэрглафа, чтобы увидеть новость в целом. В пятой части речь пойдет о власти средств массовой информации и языка.

2.1 Критический анализ дискурса

По мнению Фэрглафа, медиатексты и дискурсы, актуализирующиеся в них, необходимо изучать на уровне идеологии, значения и цельности. Этот принцип, по-нашему мнению, хорошо подходит и для этой работы, в которой исследуются дискурсы, репрезентации новостей и возникающие на их основе представления о России и русских. Идеология журналиста и стереотипы о России влияют на рождение новостей. Следовательно, написанная статья эти стереотипы либо укрепит, либо сгладит. Критическая точка зрения именно

раскрывает и ставит под вопрос скрытые, невидимые влияния и воздействия. Мы стараемся принимать эти факты во внимание и в данном исследовании.

Финские ученые Хейккинен и другие (Heikkinen et al. 2005: 231-258) изучали небольшие региональные новости, в которых не более ста слов. Они анализировали разные уровни значений и идеологические значения, как и в этой дипломной работе. Ученые приходят к выводу, что журналисты действительно выбирают идеологию и используют власть, и также культура влияет на решения журналистов в маленьких новостях (там же 257). По мнению данных исследователей, «маленькие» новости вовсе не «маленькие» или незначительные, а одно из центральных, важных содержаний газеты. По их мнению, в небольших статьях проявляются многие уровни значений. В них дается пример и модель формулирования образа мира и усиливаются представления и стереотипы. (Там же 2005: 258.) Из этого исследования мы можем взять пример и для данной работы, в которой речь идет о похожих вопросах и таких же методах.

2.1.1 Критический анализ дискурса по Фэрглафу

Теоретико-методологическим подходом этой работы является критический анализ дискурса по Норману Фэрглафу. О термине «анализ дискурса» существуют разные мнения. Некоторые исследователи считают, что дискурс - «процесс вербального взаимодействия», а другие объясняют понятие как «результат этого процесса». Дискурсивный анализ не является единой и цельной теорией. (Ванхала-Анишевски 2006: 6-7.) Фэрглаф объясняет «критический анализ дискурса» через пояснения терминов «критический» и «дискурс».

Фэрглаф определяет «критический» метод таким образом: в тексте и в речи причина порождает следствие. Важно видеть отношение между причиной и следствием. Особенно важно в анализе отмечать явления гегемонии и власти, их влияние нельзя игнорировать в анализе. По его мнению, люди, имеющие власть, обязательно должны владеть средствами языка, чтобы удержать свою

власть. Влияние власти встречается не только в СМИ, но и в обычных ситуациях, например, в беседе, в интервью, при консультации. Это необходимо раскрыть. Если связи с властью не раскрываются, они остаются в силе и укрепляют старую власть. (Fairclough 1997: 74-76.) В нашей работе речь идет о масс-медиа. В этом случае власть имеют журналисты газеты «Похьёлан Саномат» и концерна «Алма Медиа» (Alma Media).

Финский исследователь Микко Лехтонен (Lehtonen 2000: 25-26) также говорит о критическом методе при анализе значений. По его мнению, критический метод не означает «негативность» или то, что исследователь прежде всего ищет ошибки и недостатки в исследовательском материале. Это значит, что исследователь ставит под вопрос текущие властвующие понятия. Он хочет найти ответ на вопросы: «Почему какое-то явление существует?» «Кому эта новость полезна, а кому вредна?» «Как СМИ работают и могут ли они работать лучше?»

Финская исследовательница Сари Пиетикяйнен (Pietikäinen 2000: 191-193) считает, что критический анализ дискурса - одна из самых новейших версий в сфере анализа дискурса. Критический анализ дискурса соединяет, по её мнению, исследования лингвистики и общественных наук, которые анализируют речь, текст, их создание и приёмы. Однако общественные науки анализируют явления через язык, а лингвистика концентрируется на языке и на речи. Пиетикяйнен считает, что эти две науки и их точки зрения могут дополнять друг друга. (Там же 2000: 191-193.)

Пиетикяйнен (Pietikäinen 2000: 193) определяет термин «критический» таким образом: в исследовании подчеркиваются отношения и связи между властью, идеологией и дискурсами. Объектами изучения дискурсов являются социальные структуры и практики. Целью анализа является поднимать общественные и даже политические вопросы и мысли в исследовании и изменять общества в лучшую сторону. «Критический» метод значит интерес к политике и эмансипации. Этим методом стараются показать и раскрыть каузальность текста, дискурса и общественной практики. (Pietikäinen 2000: 193, 200-201.) Традиционный дискурсивный анализ отвечает на вопрос: как

формулируются значения, а критическое направление занимается вопросом: какие последствия у высказывания? (Ванхала-Анишевски 2006: 9-10.)

Несмотря на то, что критический анализ дискурса изучает значения и воздействия идеологии, исследователь не знает правду. Поэтому критический подход не забывает момент самокритики и рефлексии автора. Самокритика раскрывает интересы и представления исследователя. (Pietikäinen 2000: 203.) Рефлексия не подчеркивается Фэрглафом, но его точка зрения об изменении в обществе и в культуре совпадает с точкой зрения Пиетикяйнен, так как она говорит об изменении мира в лучшую сторону и о раскрытии скрытой каузальности событий.

При помощи термина «дискурс» Фэрглаф описывает не только письменную, но и устную речь. Так используют его именно лингвисты. Фэрглаф отмечает, что дискурс – это использование речи. Он говорит, что язык является формой социальной практики, т.е. формой действия. Язык и другие общественные сферы взаимодействуют друг с другом, и язык меняется в течение времени, а также в культуре. Язык не только меняется и формируется в обществе, но и сам меняет общество. Это значит, что между языком, культурой и обществом существуют диалектическое отношение и диалектические связи. Язык создает личности, социальные отношения и представления. Язык также может изменить текущие, старые представления. (Fairclough 1997: 74-76.) Далее мы увидим, что новости в газете влияют на читателя, и, наоборот, читатель и его симпатии или стереотипы влияют на газету и на выбор тем новостей. Если в газете публикуется статья о необычной теме из России, это воздействует на возникновение новой точки зрения о стране-соседе. Так создаются новые представления. А если издаются темы только в старом, знакомом дискурсе, старые представления о русских усиливаются.

С Фэрглафом и его теорией согласен и Микко Лехтонен, подчеркивающий, что язык создает личности и социальные группы (Lehtonen 2000: 47-48). Также в вопросе о диалектике языка его взгляды сходятся с Фэрглафом. Лехтонен пишет, что язык формирует человека таким же образом, как и человек формирует язык. Он также поддерживает взгляд Фэрглафа, касающийся

определения дискурса. Это, по мнению Лехтонена, определенный способ репрезентировать реальность. Дискурс является определенной сферой речи и текста, определенным видом говорить, писать, мыслить и так далее. (Lehtonen 2000: 32.)

Финский исследователь СМИ Ристо Кунелиус (Kunelius 1999) пишет, что идеологии сильно влияют на тексты и средства массовой информации. Дискурсы усиливают или снижают ценности, направляют внимание и влияют идеологически на читателя. Чтобы понять язык, необходимо понять и ситуацию, в которой язык используется. Находящиеся в ситуации люди и их отношения влияют на то, как язык используется. Сами ситуации являются общественными явлениями, в которых власть либо поддерживают, либо расшатывают. (Там же 1999: 197-199.)

2.1.2 Критическая лингвистика

Норман Фэрглаф упоминает, что одной формой анализа дискурса является критическая лингвистика. В критической лингвистике интересуют, прежде всего дискурсы СМИ. (Fairclough 1997: 39.) В данной работе можно соединить модель критического анализа дискурса Фэрглафа с критической лингвистикой и с моделью исследователя ван Дейка, с которой познакомимся ниже.

Фэрглаф анализирует текст именно с лингвистической точки зрения, и это значит традиционное исследование лексики, семантики и грамматики предложения. Однако он расширяет анализ, например, от уровня предложения до сцепления, т.е. до анализа связности предложений, до анализа целой структуры статьи. (Fairclough 1997: 79.) Слабость критической лингвистики в том, что она подчеркивает односторонне лексику и отдельные предложения. А Фэрглаф хочет анализировать целое и его построение. (Там же 1997: 43.)

Фэрглаф (Fairclough 1997: 80) упоминает, что также важно обратить внимание на вещи, которые в тексте отсутствуют. По его мнению, выбор определенной

репрезентации обязательно значит, что теряется какой-то другой вид репрезентации. (Там же: 42.)

В этой работе мы собираемся обратить внимание на тексты в целом, и на отсутствующие темы в газетных статьях.

Норман Фэрглаф считает свой взгляд на анализ дискурса близким к методу исследователя ван Дейка. Это так называемая социально - когнитивная модель (Fairclough 1997: 44). Анализ дискурса уходит корнями в древнюю классическую риторику. Анализ дискурса является теорией, которая строит мост между психологическим и социологическим исследованиями новостей. Анализ дискурса также присоединяет лингвистику к группе этих наук. С исторической точки зрения, анализ дискурса берёт своё начало в структурализме, который возник из антропологии, лингвистики и литературоведения. Лингвистика играет также значительную роль в методологии семиотики и структурализма. Все-таки многие лингвистические модели сегодня расширяются в сторону социальных наук. Жанры лингвистики расширяются из устной речи в официальный дискурс, право, дискурс новостей и т. д. Новости изучаются широко: не только текст, но и контекст, создание, использование и понимание новостей и языка. Ван Дейк также считает, что дискурс является одной из форм взаимодействия. (Van Dijk 1988: 2, 15, 18-19, 23-24, 29.)

Ван Дейк исследует методом анализа дискурса, прежде всего, газетные новости, как и мы в данной дипломной работе. Он исходит из той точки зрения, что новости как термин – сложен и многогранен. Но он понимает новости как «новую информацию об актуальных событиях». (Van Dijk 1988: 3-4.) Ван Дейк (1988: 4) концентрируется на новостях в газетах или в печатных средствах массовой информации, потому что телевидение и радио исследованы больше газет. Он также считает, что газета играет самую значительную роль в средствах массовой информации.

Взгляд Фэрглафа немного отличается от модели ван Дейка. Ван Дейк подчеркивает значение схем и моделей, т.е. социально-психологическое, когнитивное значение, когда журналист пишет статью или когда читатель ее понимает. Фэрглаф подчеркивает, что создание и понимание новостей исходит из жанров и дискурсов. При рассмотрении отношений в обществе, ван Дейк концентрируется в микроуровне, ежедневной работе журналиста. Фэрглаф считает, что изменение языка и дискурсов значат и социальные, и культурные изменения. (Fairclough 1997: 44-45.)

Однако модель ван Дейка можно использовать, когда необходимо разделить макро- и микроуровни: на микроуровне рассматриваются форма и схематическая структура текста, а на макроуровне анализируются темы и тематическая структура текста. (Fairclough 1997: 44-47.) В этой работе мы разделим материал по теории Фэрглафа на группы по темам и анализируем статьи тематически на макроуровне.

2.1.3 Идеационная функция языка

Фэрглаф использует в анализе текста многофункциональную точку зрения критической лингвистики, по которой в тексте или в предложении одновременно есть три категории:

- 1) идеационная (по-фински «ideationaalinen»)
- 2) интерперсональная («interpersonaalinen») и
- 3) текстовая («tekstuaalinen»).

Первая категория концентрируется в исследовании текста на том, как формулируется знание и поверье, и на анализе репрезентации и укреплении образа мира. Исследователя интересует, какую идеологию текст представляет. Интерперсональный уровень изучает, как в тексте представлены пишущий и адресат. На текстовом уровне анализируются отношения между людьми, например между журналистом и публикой, между специалистом и публикой и между политиком и публикой. (Fairclough 1997: 14, 39-40 и 80.)

Фэрглаф (Fairclough 1997: 40) пишет, что в тексте выбор слов и решение использовать определенный стиль содержит идеологические значения. Названные выше уровни смешиваются и их невозможно вполне отделить друг от друга. Внимание необходимо обращать на одновременность процессов. (Там же: 50-51).

В данной дипломной работе анализируются газетные новости на идеационном уровне, потому что мы хотим исследовать не только выбор слов и предложений, но и темы, дискурсы и цельность, а также впечатление о русских и о России. Также речь идет об отдельных словах, так как выбор определенных слов значит и выбор между идеологиями.

2.1.4 Иллюстрации и визуальные средства

В этом исследовании мы обратим внимание также на иллюстрации статей, хотя главный упор делается на анализ текста. Мы не изучаем типографию и расположение статьи на странице или в газете и не сравниваем статьи о России с другими статьями.

Фэрглаф (Fairclough 1997: 50) считает, что визуальность и иллюстрации являются одним из важных факторов в анализе. Он говорит о так называемой социальной семантике, которая исследует, прежде всего, визуальность новостей в телевидении. (Там же: 44). Эта точка зрения может использоваться и в данной дипломной работе, так как и газетная статья строится с помощью визуального материала.

Исследователь Веййо Хиетала (Hietala 1993) изучает иллюстрации. Он пишет, что иллюстрации захватывают читателя сильнее и быстрее текста, что от иллюстрации быстрее рождаются чувства и впечатления.

Особенно в пропаганде сила изображения налицо. Образ эффективнее слов выражает абстрактные вещи и чувства, например, свободу, преследование, любовь. (Hietala 1993: 67-68.) В новостях фотография считается верным

доказательством, например, преступления и того, что фотограф и журналист действительно были на месте события. (Там же: 35). Однако Хиетала (там же: 24) напоминает, что фотография всегда сделана фотографом и это репрезентация, изображение фотографа. Значение фотографии всегда связано с ситуацией.

Исследовательница Эва Ахола пишет, что на фотографии важно видеть людей и их лица. Фотографии типа общего вида отдаляют людей на фотографии от читателя. Это потому, чтобы их лицо не видно (см. приложение 1). На снимке крупным планом люди на фотографии близки читателю (см. приложение 3). Снимок крупным планом сильнее создает контакт между читателем и людьми на фотографии. (Ahola 2002: 143.)

В нашей культуре хочется видеть людей на фотографии и именно активных людей, которые чем-нибудь занимаются, например, работают, а не только сидят или стоят. Пейзажи могут быть эпическими, так как в них выражается время, ритм суток и сезон года. Но пейзажи не так эффективны и динамичны, как изображения с людьми и действиями. (Hietala 1993: 84-85.) В данной работе мы обратим внимание, как на элементы содержания иллюстраций, так и на снимки, на которых представлены люди и пейзажи.

2.2 Власть языка и средств массовой информации (СМИ)

По словам Екатерины Корневой (2006: 112), язык выражает и хранит ценности культуры. Язык и СМИ имеют власть в обществе и культуре, однако, и общество, и культура влияют на язык и СМИ.

Язык и власть связаны друг с другом не только в больших исторических событиях, но и в быту. В повседневной речи и в выборе бытового языка люди передают общие данные и совместные ценности, а также поддерживают власть, свое положение и свою роль в обществе. (Lehtonen 2000: 50.) Язык является инструментом власти. Под властью имеется в виду способность

достигнуть желаемой цели, например, заставить человека слушаться приказа или заставить покупать какой-нибудь продукт. (Там же: 23.)

Инструментом масс-медиа служит именно язык. Это касается не только газеты, но и радио, телевидения и Интернета. Информация передается через какой-нибудь код, систему, т.е. через язык. Язык и СМИ создают и поддерживают коллективность и личности. Код, т.е. язык, не только передает информацию, но и соединяет людей в общую культуру. Кунелиус объясняет взаимодействие таким образом: СМИ формирует наши личности, но они, кроме этого, поддерживают текущие отношения власти. (Kunelius 1999: 10-13.)

Имеющие власть обычно не прямо заставляют людей делать то, что они хотят, а уговаривают читателей. И читатели «добровольно» соглашаются. В этом случае язык и значения играют важную роль. Публика принимает идеологию и гегемонию как само собой разумеющееся. В СМИ могут обходить молчанием темы, людей и меньшинства, пишет Микко Лехтонен. Однако с новыми темами в СМИ они могут возникать и достичь публичности и новых значений. Зарождаются новые темы и новые значения, и они порождают власть, имеющую значение. (Lehtonen 2000: 23-25.)

С Кунелиусом и Лехтоненом согласны и исследователи Димлеби и Буртон (Dimbleby & Burton 1998:161-163) о СМИ и их двустороннем взаимодействии с обществом. В своих исследованиях они рассматривают, как СМИ формируют общество с помощью массового производства новостей. СМИ помогают публике создать образ мира, образ личности и общества. Этот образ также поддерживают и укрепляют СМИ. Итак, СМИ действуют таким же образом на нашу идеологию, на которую влияет и наше общество, и наши близкие люди. СМИ являются частью политики. Исследователи еще упоминают, что коммуникация – («не естественный процесс, это действие, которое выступает определенным образом, чтобы достигнуть определенных целей»). Dimbleby & Burton 1998: 171. Перевод наш –СП.)

С ними согласен и А. Н. Потсар (2006: 21-22). Он считает, что «тексты массовой коммуникации во многом определяют то, как мы воспринимаем

окружающий мир» и образ мира влияет на действенность человека. Марьятта Ванхала-Анишевски (2006: 1) пишет, что тексты СМИ моделируют знание и ориентиры читателей. Воздействующих текстов в настоящее время очень много, публика встречается с ними каждый день в прессе, радио, телевидении и в Интернете. Это значит, что важно изучать медиатексты и их влияние, и следует изучать их именно в историческом, социальном и культурном контексте. (Там же 2006: 1-2.)

Также исследователь Сомервил (Somerville 2006: 34, 41) пишет о СМИ и их влиянии. Он считает, что в политике СМИ используется как инструмент, чтобы достигнуть политических целей. Это нормально, понятно и нет ничего нового в этом. Политическая элита старается контролировать СМИ (там же 2006: 34). С другой стороны, он пишет об исследовании Фрэнклина, по которому СМИ являются «четвертой силой» в обществе после естественных сил: например, парламента и юстиции. СМИ играют две роли в обществе: в первом случае они являются «сторожевой собакой» власти, которая контролирует политику и её критикует. А во втором - они «комнатная собачка», которая укрепляет положение власть имеющих. (Там же 2006: 41). Так мы видим, что положение и влияние СМИ являются сложными вопросами.

В России СМИ развиваются. Однако в России растет интерес именно к устным средствам речи, и одновременно снижается интерес к письменной и художественной литературе, отмечает в статье В. И. Коньков. Он считает, что россияне будут больше слушать и смотреть, чем читать. (Коньков 2006: 18.) Медиатексты, однако, являются не только письменными, но и устными. В этой работе исследуются письменные, а именно газетные медиатексты.

Новость довольно эффективное средство массовой информации и инструмент власти. Исследователь Пиетиля (Pietilä 1995) изучает, прежде всего, новости телевидения. Он считает, что новости, как жанр, уважаемы не только публикой и журналистами, но и исследователями. Новость - самый дорогой и важный жанр, потому что в нем сообщают необходимые данные о реальности, чтобы «ориентироваться в мире». (Pietilä 1995: 206.) Следовательно, новости

передают людям информацию, на основе которой они смогут формулировать свои мнения, представления и мысли.

Финская исследовательница Ану Мустонен (Mustonen 2001: 53-54) изучает влияние СМИ и пишет, что новости нам показывают, каким образом мыслить. СМИ поднимают вопросы, на которые читатель может ответить по-своему. В новостях говорят о темах, которые журналист или медиа-концерн считает важными. Так СМИ и новости влияют на идеологию, на политическое убеждение, на чувство безопасности и мнение публики.

С другой стороны, Мустонен (Mustonen 2001:54) напоминает, что влияние СМИ невозможно предсказать или угадать, так как обратиться к людям трудно и реакция публики непредсказуема. Влияния также не всегда преднамеренны и запланированы. Она также считает, что заметить разные гегемонии сложно, для этого требуется специальная способность аналитического мышления. (Там же 2001:54.)

Не только эффективность влияния средств массовой информации, но и СМИ сами могут измениться неожиданно. Например, новая политическая система в России привела и к новой системе СМИ после распада СССР. Самую важную роль играло телевидение. (Засурский 2006: 74.) Хотя мы в этой работе исследуем не телевидение и не российские СМИ, эти правила являются международными универсализмами и касаются всех средств масс-медиа. Засурский (2006: 80) считает, что масс-медиа в России контролируется политизированным капиталом, хотя каналами телевидения, газетами и радиоканалами владеет государство. Он пишет, что: «...собственность на СМИ значительно упрощает доступ к масс-медиа и дает право решающего голоса в случае конфликтов, в российских условиях – право на цензуру.» (Там же 2006: 74.)

С Засурским согласен В. И. Коньков (2006: 19). По его мнению, передачи СМИ являются связанными с «тем или иным политиком». СМИ вообще связаны с обществом и не являются изолированными от общества. Журналисты-студенты обучаются в школах и вузах, в которых кризисное положение образования. Коньков пишет, что в стране не может быть высокой речевой культуры, если в

школах и в вузах плохо учат родному языку и литературе. Язык средств массовой информации зависит от культуры нации. (Коньков 2006: 19-20.)

Засурский (2006: 82) напоминает нам о том, что в России к концу 1990-х годов было примерно десять огромных медиа-холдингов, как политизированных, так и коммерческих. Присутствие только некоторых из них можно назвать могучим и мощным в медиаполитической системе, потому что у множества из них не было самостоятельной, определённой линии в информационной политике. К концу 1990-х годов перед выборами медиа-холдинги создавали партиям и политикам бренды, имиджи (Засурский 2006: 83). СМИ, политика и власть опять соединяются.

Профессор Лысакова (2005: 6-7) исследовала язык советской газеты. Она пишет, что язык является социальным явлением и в прессе. Язык всегда различается в зависимости от ситуации, например, уже Пифагор разговаривал с детьми по-другому, чем с женщинами или юношами. Это называется социальной дифференциацией языка. Лысакова также говорит о социальных диалектах. Она имеет в виду языки разных групп, различных коллективов. (Лысакова 2005: 6-7.)

Политические изменения в начале XX века изменили и язык не только в прессе, но и в обществе интеллигенции. Лысакова пишет, что «революционные изменения, произошедшие в стране, оказали огромное влияние на разговорную речь города и деревни, на язык прессы и официально-делового общения». (Лысакова 2005: 8.) Лысакова отмечает, как В. И. Ленин и большевики использовали дифференциацию языка в пропаганде почти сто лет назад. В Думе нельзя было говорить как «на студенческом собрании» или «в крестьянской избе». Дифференциация языка является творчеством пропагандиста и агитатора, чтобы повлиять на данного адресата, на данную публику в данный момент. (Там же 2005: 18.)

Дифференциация языка и владение разными стилями также необходимое условие мастерства журналиста. В газете и в прессе необходимо верить газетной публикации и силе слова. (Лысакова 2005: 11.) Именно доверие к слову и к

прессе означает и доверие к власти языка. Разные слова имеют разные значения. Журналист, пропагандист или агитатор планирует чётко и точно, какие выражения он будет использовать. Он должен продумать и содержание, и форму слова. (Там же 2005: 19.)

Лысакова согласна с другими исследователями, например, с Засурским в том, что язык СМИ связан с властью и политикой. Язык газеты и других средств массовой информации являлся в СССР проблемой политической (Лысакова 2005: 219). Так в СССР серьезно относились к СМИ и отмечали их власть и влияние на людей. По нашему мнению, этот факт не изменился и в настоящее время. Общество всегда живет, меняется и развивается, как и язык (там же 2005: 232). Политика и общество сильно влияют на СМИ. Например, после социалистической революции в 1917-ом году в прессе наложили строгую цензуру на инакомыслие. (Там же 2005: 241.)

Данное исследование обращает внимание на дискурсы о России в газете «Похъёлан Саномат» и выражает текущие представления о России и русских. Газета «Похъёлан Саномат» в свою очередь использует власть, так как она либо поддерживает текущие представления, либо создает новые.

3 НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ХАРАКТЕРА

В первой части этой главы рассматриваются автостереотипы русских. Во второй части мы изучаем представление о русских у иностранцев, особенно у финнов. В третьей части рассмотрим, как раньше исследовали представления о русских в финских СМИ.

3.1 Автостереотипы русских

Русский социолог и культуролог Касьянова (2003: 8, 76) исследовала характер русского народа. Она считает, что национальный характер является представлением народа о самом себе и важным элементом народного самосознания. Представление о себе, вместе с развитием государства и страны, формирует народ из глубины истории и влияет на настоящее время и будущее народа. Менталитет народа играет решающую роль в политике будущего, и его необходимо исследовать через политику (Гудзенко 2003: 20). Гудзенко считает, что после распада СССР граждане бывшего Советского Союза не всегда знают, как себя

назвать. Не ясно, являются ли они советскими, русскими, россиянами или какими-нибудь другими. Совсем недавно они называли себя просто советскими. (Гудзенко 2003: 9-10.)

С Гудзенко согласен и Кантор. Однако он подчеркивает постоянные особенности русского характера. Хотя политика и события в истории влияют на характер нации, какие-то особенности остаются (Кантор 1997: 244). Сложности и трагедии формулируют русскую нацию, и кажутся иностранцам «интересными» (там же 1997: 254). Русское самосознание и ментальность не всегда и не для всех исследователей имеют такое же значение. Ментальность включает в себя как непознанное подсознание, так и коллективные чувства и мысли. А самосознание – именно сознание русской нации. (Большакова 1999: 97.)

Марина Витухновская пишет, что россияне считают себя коллективным народом (2006: 114). Дела устраивают с помощью социальных контактов. У друзей, соседей, родственников и знакомых можно попросить помощи, и им помогают. Выражений и слов дружбы много: друг, товарищ, приятель, знакомый... Это выражает важность дружбы для россиян. (Vituhnovskaja 2006: 118-119.) С другой стороны, они чувствуют себя и одинокими. Одновременно говорят, что характер у них коллективный. Это парадокс русского менталитета. (Большакова 1999: 100.)

Русские уважают писателей и поэтов, потому что они могут влиять на власть и могут силой слов критиковать власть имеющих. Раньше, особенно в советское время, народ гордился интересом к культуре и своей культурностью. В настоящее время культура, именно, так называемая, высокая культура, страдает от популярности американской поп-культуры. (Vituhnovskaja 2006: 125-126.)

По-нашему мнению, уважение к искусству слова укрепляет положение писателей, журналистов и средств массовой информации. Поэтому исследовать СМИ и язык чрезвычайно важно.

Россияне считают государство даже нечто враждебным (Касьянова 2003: 81). Народ не верит и не полагается на власть имеющих, которые, по мнению наро-

да, «чужие» и даже «враги». Но с другой стороны, во власти должен быть могущественный вождь, как отец страны. Народ играет роль ребенка, которого отец контролирует. (Vituhnovskaja 2006: 122-125.) Явление идет из истории царизма и религии. Царь был как всемогущий государь, почти как бог (Hellberg-Hirn 1998: 57-58). Русский народ имеет сильные религиозные корни в язычестве и в христианстве (Большакова 1999: 115-116).

Власть и царь – отец страны – отделяются от народа, который не ждет помощи от государства. Вместо этого люди формируют помогающие личные отношения и социальную сеть без официального государства. Недоверие к власти приводит, по мнению Витухновской, не только к формированию системы личного круга общения, но и к политической пассивности народа. Это значит, что народ не уважает законы и правила. (Vituhnovskaja 2006: 122-125.)

Однако, по мнению Большаковой, русский характер содержит в себе тягу к догме, к неподвижным формам и к доминанте, кроме «извечного отрицания обязательной результативности и твердых форм. (Большакова 1999: 100-101). Таким образом, хотя русский народ и ненавидит власть имущих, он желает вождей. Парадокс налицо.

В русском характере также играет важную роль максимализм и крайность. Говорят, что причина максимализма и крайности в том, что Россия - большая страна. Это дает народу «широкую душу». Когда россияне выражают свои чувства от души, тогда они не могут владеть эмоциями. Они хотят либо все, либо ничего, и очень быстро. Парадокс в том, что одновременно они чрезвычайно терпеливы и верят в «авось» и «удачу». Русские верят, что проблемы решатся как-нибудь, и они терпеливы, пока не «случается ничего страшного» (Vituhnovskaja 2006: 133.) Эта ментальность, максимализм и парадокс типичны для русских. (Там же 2006: 130-135.)

Русская сказка «Иванушка-дурачок» рассказывает о ленивом молодом человеке. Он не работает, а лежит на печи и мечтает. В один счастливый день он получит царевну и половину царства. (Hellberg-Hirn 1998: 171-172.) Русский миф может объяснить, почему в России верят в «удачу» и «авось».

Однако не каждый верит, что русские являются максималистами. Солженицын (1998: 163) считает, что русский характер наоборот – скромный, и большинство русских хотят «только малого». (Солженицын 1998: 163.) По его мнению, народ не стремился к власти, потому что «русский человек сторонился власти и презирал ее как источник неизбежной нечистоты, соблазнов и грехов». (Там же 1998: 165-166).

Максимально веселиться и максимально тосковать одновременно возможно для русских. «Быстро и жадно откликаясь на все новое, он (русский) не менее долго и цепко держится за старое», пишет Соловьев (2003: 109). В русском характере парадоксы и противоречия. Хотя Россия является многонациональной страной, для русских типично разделение на «они» и «мы», «наши» и «чужие». Чужие не только в отношении территории, но и религии. В истории России понятие «они» и «чужие» означало именно евреев и немцев. (Hellberg-Hirn 1998: 167-168, 180-181.) Такое же мнение поддерживает и Корнева (2006: 123), подчеркивающая, что разные национальности могут отличаться. Например, она упоминает русскую поговорку «что русскому хорошо, то немцу смерть». (Корнева 2006: 123.)

Раздел и раздвоенность возникли уже в СССР, потому что боялись цензуры инакомыслящих и классовых врагов. В прессе постоянно повторяли мысль «они - мы». (Лысакова 2005: 226.) Это явление существовало не только после революции, но и при перестройке. В перестроечной прессе и в отечественных СМИ часто встречается агрессия, нетерпимость и деление на «своих и чужих» людей. (Там же 2005: 241-242.)

Максимализм и раздвоенное отношение к себе и к другим, к имеющим власть и к «отцу страны», влияет, по нашему мнению, на веру в СМИ. Россияне могут либо полностью верить в СМИ и их пропаганде, либо относиться к ним максимально отрицательно, как к врагу. Если верят совершенно и без вопросов, то у СМИ большая власть и ответственность. А если совсем не верят в СМИ, и считают их пропагандой власть имеющих, подчеркивается этика и равномерность

журнализма. Все-таки у СМИ важная роль в жизни нации и образовании её характера.

3.2 Представление о России за рубежом

Представление немцев, шведов и финнов о России исследовал Тимо Вихавайнен (Vihavainen 2006: 321-322). Немцы уважают сердечность и теплоту русских, а шведы видят в них также партнеров в бизнесе. Положительные мнения и мысли о русских особенно у тех, кто лично знаком с русскими и сам бывал в России. (Там же: 321-322.)

С другой стороны, у немцев, шведов и финнов встречается кроме позитивного отношения и негативная русофобия. Прежде всего, перед первой мировой войной сильная русофобия появилась в Германии и в Швеции. В Германии она существовала и после первой мировой войны. Там боялись расширения Российской империи. Вихавайнен пишет, что русофобы подчеркивают русскую примитивность, которую «видно в необразованности, беспорядке, в слабой деятельности и в других рабских чертах». Еще немцы боялись плодovitости русского народа и расширения империи. (Vihavainen 2006: 321-322.)

В 19-ом веке отношения между русскими и финнами были хорошие, несмотря на разные языки. Русофобия возникла сначала в кругу шведского населения в Финляндии в начале 20-ого века и после получения независимости в 1917. Прежде всего, между мировыми войнами в Финляндии создавались представления о России, как о «заклятом враге». Во время войны ненависть к русским поддерживали с помощью военной пропаганды. (Vihavainen 2006: 323.)

Однако в 1960-ых годах в Финляндии относились к России очень позитивно. Несмотря на это, в настоящее время представление о русских у финнов негативнее, чем у других европейцев. Однако Вихавайнен считает, что финны относятся вообще более отрицательно к другим народам и к другому миру, чем

другие национальности. Беспорядок в России после распада СССР повлиял таким образом, что у финнов еще более усилился негативный образ о соседе. (Vihavainen 2006: 323-324.)

Соловьев (2003: 109-110) считает, что на вопрос о менталитете русского народа трудно ответить, потому что иностранцы видят русских по-своему, на основе своих собственных позиций и ценностей. Автор пишет, что часто в русофобию впадают те, кто был влюблен в Россию и романтизировал ее в «страну мечты». Если страна, вопреки ожиданиям, такой не оказалась, люди очень сильно разочарованы. Относиться к России необходимо со «спокойной душой».

3.3 Представление о России и Советском Союзе в финских СМИ

Юлитта Суомела (Suomela 2004) исследовала финские журналы и их представления о Советском Союзе. Она считает, что журналы следуют правилам политических целей. В статьях создают представление, например, о трудолюбивом советском человеке. По мнению Суомела, существует мало критических статей, никто из журналистов не говорит о своих путешествиях в Советский Союз очень отрицательно. Суомела говорит о Эйле Йокеле (Eila Jokela), журналистке журнала «Суомен Кувалехти» (Suomen Kuvalehti), которая написала в 1954-ом году, что правительство СССР подчинило всех людей, и что все должны думать и размышлять одинаково. Некоторые журналисты создают более позитивный образ о русских. Например, в рапорте британского Херолда Уилсона (Herold Wilson), опубликованном в журнале «Виикко-Саномат» (Viikko-Sanomat) в 1954-ом году пишется, что русские обычные, гуманные люди. Уилсон вовсе не представляет русских как «машин» или подчиняемых людей. (Suomela 2004: 426-432.)

Финский ученый Вейкко Пиетиля (Pietilä 1995: 107-123) изучает СМИ и новости, прежде всего телевидение. Среди них одна новость о России, новость государственного канала «Юлеисрадио» (Yleisradio).

В этой новости говорят о демонстрации русских, которые инвестировали капитал в предприятие. Вкладчики защищают директора предприятия, который забрал их деньги. Пиетилия интересуется абсурдностью темы: почему же люди на демонстрации защищают директора, если он забрал их деньги? Пиетилия отвечает на свой вопрос: демонстранты считают, что главные виновники в Кремле, а не на фирме. Они, прежде всего, обвиняют президента Бориса Ельцина. Исследователь пишет, что абсурдность этой новости утверждает «в каком беспорядке экономика России действительно находится». (Pietilä 1995: 107-109.) В этом примере ситуация противоречива. Финнам создается образ о русских как противоречивых и парадоксальных людях.

Финский ученый Йохан Бэкман (Bäckman 2007) считает, что в финских СМИ чрезвычайно отрицательное представление о русских. Например, трагическая смерть журналиста Анны Политковской в Москве в 2006-ом году вызвала, по его мнению, в финских СМИ яростное отношение против России. Он удивляется реакции финнов после убийства, хотя, по его мнению, в Финляндии часто встречается русофобия. Бэкман винит финские СМИ в эксплуатации страхов финнов и в том, что при помощи страхов зарабатываются деньги и растут тиражи. Убийство было на первых страницах газет, например, в газете «Калева» (Kaleva) в городе Оулу заголовком был «Больная Россия Путина». Бэкман считает, что «Хельсингин Саномат» (Helsingin Sanomat) называет Путина и «фактически всех русских отвратительными и кровожадными убийцами». (Там же 2007: 39,41.)

Сари Пиетикяйнен (Pietikäinen 2002) рассматривает расизм и выражения об этнических меньшинствах в финских СМИ. Выбор выражений журналиста действует на представление, которое будет у читателя об определённой этнической группе (там же 2002: 24). Она говорит об исследовании, в котором по мнению финнов использовались обидные слова. Большинство, т.е. 90 процентов из них считало, что в общественной речи самыми обидными являются следующие выражения: *neekeri* `негр`, *mustalainen* `цыган` и *ryssä* `русский` (там же 2002: 26). Финны относятся к русским отрицательно,

считают П. Райттила (Raittila 2002: 55-56) и Э. Ахола (Ahola 2002: 142), которые ссылаются на исследование М. Яаккола.

Финское слово *russä* `русский` встречается в финских СМИ. Однако обычно оно выражает историческую группу людей во время войны. Следовательно, под этим словом не имеется в виду конкретный индивидуум в настоящее время. Русские упоминаются, по мнению Райттила, прежде всего в новостях, когда говорится о преступлениях, особенно о преступлениях, связанных с наркотиками и против личной собственности. С другой стороны, про русских написаны и статьи, в которых обсуждаются вопросы терпимости. В них рассматриваются отношения русских и финнов и их культуры. Райттила продолжает, что с помощью этих статей стремятся исправить одностороннее, отрицательное представление о русских. Райттила также упоминает, что русские женщины описываются раздвоенно: не только как проститутки, но и как деловые люди, имеющие успех. (Raittila 2002: 57-61.) Это выражает раздвоенное и противоречивое представление о русских.

4 ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МАТЕРИАЛ

Исследовательский материал данной работы состоит из 34 новостей о России в газете «Похьёлан Саномат» (Pohjolan Sanomat, 'Северные Известия') в течение двух недель с 19-го марта по 1-ое апреля 2007 года.

4.1 Выбор материала

В корпус текстов включаются все новости о России указанного периода времени. Статьи, которые не считаются новостями, не рассматриваются. Такими статьями, не считающимися новостями, например, являются мнения читателей, рецензии на книги и передовые статьи. Эти статьи не включаются в материал, потому что они представляют другие жанры журнализма, чем новость.

Так как автор этого исследования работает в данной газете и пишет статьи о России и о русских, ее статьи тоже исключаются из материала. Вне исследования также остаются новости о спорте, русских спортсменах. Если не исключить из анализируемого материала новости о спорте, статей будет слиш-

ком много, так как в Финляндии живёт и работает большое количество русских спортсменов и тренеров.

Новость – это средство передачи информации. Информация в новостях должна быть существенна, объективна, справедлива, важна и реалистична, разумна и вероятна. Новость информирует граждан о важных вещах, чтобы действовать в обществе и в политике как осознанный участник. С другой стороны, новость строится только на части информации, не на целой правде. В одной новости публика увидит только вершину айсберга о целостности и «правде». (Ср. 2.2.) Новость – это такой жанр, который уважают в журнализме, потому что она как бы представляет вероятность и искренность. Несмотря на то, что новость не всегда невероятна и неискренна. (Pietilä 1995: 9-11, 206-207.)

Мы просмотрели эти номера газет и собрали такие статьи, в которых в заголовках указаны Россия, Советский Союз, Кольский полуостров, Баренцево море, Санкт-Петербург, Выборг, Москва или если сразу видно, что статья касается России или отношений между Россией и Финляндией.

Таким образом набралось всего 34 статьи. Одна из них делится на две части, потому что на первой странице маленькая статья, как часть статьи на внутренних страницах. По-нашему мнению, этого количества материала хватит для данного исследования, в котором рассматривается короткий разрез дискурса о России в новостях газеты «Похьёлан Саномат». Количество материала должно быть достаточно большое, чтобы тему изучения можно было обсуждать. Однако количество нельзя увеличить, чтобы рассмотрение материала не стало поверхностным. (Hirsjärvi et al. 2001: 73.)

4.2 Основные данные о газете «Похьёлан Саномат»

Ежедневная региональная газета «Похьёлан Саномат» основана в 1915-ом году. До января 2001-ого года она была органом печати партии Центра, а потом она объявила себя независимой газетой. (Jussila 2005: 62-63, 227.)

«Похьёлан Саномат» является частью концерна «Алма Медиа» (Alma Media konserni). Концерн является одной из самых больших газетных фирм в Финляндии. «Алма Медиа» издаёт газеты в городах Рованиеми (газета «Лапин Канса», Lapin Kansa), в Кайанй (газета «Кайнуун Саномат», Kainuun Sanomat), в Тампере («Аамулеhti», Aamulehti) и также общезефинские газеты «Илталеhti» (Iltalehti) и «Кауппалеhti» (Kauppalehti). (Alma Media, 8.4.2007.)

«Похьёлан Саномат» публикуется в городе Кеми. Тираж более 22 000 экземпляров. Читателей примерно 60 000. Регион тиража простирается от южного города Ии до северных городов Муонио и Тервола, а также до границы со Швецией, до шведского города Хапаранда, где живут финны. Тираж газеты составляет в регионе 75 процентов от количества жителей. (Pohjolan Sanomat, 8.4.2007.)

Это типичная финская ежедневная региональная газета, в которой пишут разные новости, особенно новости своего региона. Редакция состоит из отдела новостей, отдела спорта, фотографии, а также отделов культуры, политики и экономики. Главный редактор - Хейкки Ляяккёля.

Новости о России обычно публикуются на странице «Зарубежные страны». Эти страницы совместные с другими северными газетами концерна «Алма Медиа», т.е. с газетами «Лапин Канса» в городе Рованиеми и «Кайнуун Саномат» в городе Кайанй. Новости из-за границы и государственные новости приобретены обычно в Информационном агентстве Финляндии (Suomen Tietotoimisto STT). Региональные новости пишутся своими силами и вместе с другими северными газетами «Алма Медиа». Также происходит обмен статей с

южными газетами, например, с «Кауппалехти», «Аамулахти» в городе Тампере и «Сатакуннан Канса» в Пори.

5 АНАЛИЗ НОВОСТЕЙ О РОССИИ

В первой части анализа мы рассматриваем статьи газеты «Похьёлан Саномат». Мы анализируем материал, т.е. 34 статьи исходя из восьми дискурсов, которые разделены на разные классы. Внутри классов речь точнее пойдет о темах, цельности и значении статей, их идеологии, выборе слов. Во второй части говорится о визуальности и иллюстрации новостей. В третьей части анализируем репрезентации русских в данных статьях.

Новости создавали либо своими силами газеты «Похьёлан Саномат» или концерна «Алма Медиа», либо покупали из Информационного Агентства Финляндии СТТ (Suomen Tietotoimisto, STT). Статей своих журналистов из 34 – восемь, а статей от СТТ – двадцать семь. Следовательно, новостей от СТТ большинство, 80%. Остальные 20% от местных и региональных журналистов.

Региональные и близкие темы обычно интересуют читателей больше других тем. Исследователь Миеттинен (Miettinen 1980: 117) изучал региональные газеты, и то, как они интересуют людей. Он отмечает, что каждый второй читатель считает региональные темы одной из трех самых интересных тем. Следовательно, газете «Похьёлан Саномат» следует публиковать статьи касающиеся России своими журналистами и следует публиковать статьи

именно о Мурманске и северо-западной России, потому что они находятся ближе к читателю, чем общероссийские новости.

Однако новости о Мурманске являются более отдаленными, чем региональные новости Финляндии. Эти новости о Мурманске являются новостями из-за границы. По исследованию Миеттинена (1980: 118), они интересуют читателя следующего социального положения: начальников, служащих, школьников и студентов. Эти люди считают, что самыми интересными темами являются новости из-за границы.

5.1 Классификация новостей по тематическим группам

Материал, т.е. 34 статьи разделяются на восемь классов. Темы этих классов следующие:

1. Внешняя политика и международные связи (11 статей),
2. Внутренняя политика (1 статья),
3. Несчастные случаи и преступления (6 статей),
4. Экономика (6 статей),
5. Граница между Россией и Финляндией (3 статьи),
6. Будни (2 статьи),
7. Окружающая среда (3 статьи)
8. История (2 статьи).

В некоторых статьях идет речь о двух темах, например, не только об экономике, но и об окружающей среде (см. статья-источник *Satamabisnes ja luontoarvot törmäyskurssilla 25.3.2007*, 'Портовый бизнес и природные ценности на пути столкновения'). В таких случаях мы определяем статью в такую группу, которая лучше всего подходит: например, по принципу, какая тема поднимается больше другой. Эту статью поставим в дискурс «Окружающая среда», хотя в ней также пишется об экономике.

В большинстве статей говорится о внешней политике России и её международных связях. Также много новостей об экономике, несчастных

случаях или преступлениях. Меньше всего пишется о внутренней политике России, буднях и об истории.

Новости о внешней политике России публикуют, потому что внешняя политика касается и заграницы, и Финляндии. Внутренняя политика России прямо не влияет на жизнь финнов. Множество новостей об экономике объясняется таким же принципом связи с внешней политикой: Россия является важным партнером Финляндии, ее экономика касается финских фирм. Статей об истории мало, потому что события в истории обычно не новости, а другой жанр текста. Статей в классах «Будни» и «Граница между Россией и Финляндией», по-нашему мнению, удивительно мало. Россия и Финляндия же соседи. Новости о границе могут отсутствовать потому, что регион газеты «Похьёлан Саномат» и ее редакция не находятся на границе с Россией, а на границе со Швецией, т.е. близким западным соседом Финляндии. Наверное, в газетах восточной Финляндии больше статей о границе с Россией.

Интересно заметить, что в течение двух недель не было ни одной статьи о культуре и искусстве. Также новости о туризме отсутствуют. Исследователь Фэрглаф (Fairclough 1997: 80, 42) считает, что и отсутствующие дискурсы и темы следует раскрывать в критическом анализе дискурса. В главе «Некоторые особенности русского характера» этой работы было замечено, что русские уважают культуру, искусство и литературу. Такое представление о народе не передается читателям газеты «Похьёлан Саномат», так как статьи об этих темах совсем отсутствуют.

Также новостей о буднях мало. Следовательно, представление о культурности и даже об «обыкновенности» русских не передается читателям. Образа будничной жизни обычных людей не хватает в материале. Образ не формируется, потому что этих тем (будни, культура, туризм) либо мало, либо они совсем отсутствуют. В следующей схеме (схема 1) показана классификация тем новостей. Также в схеме показано, сколько новостей в разных классах:

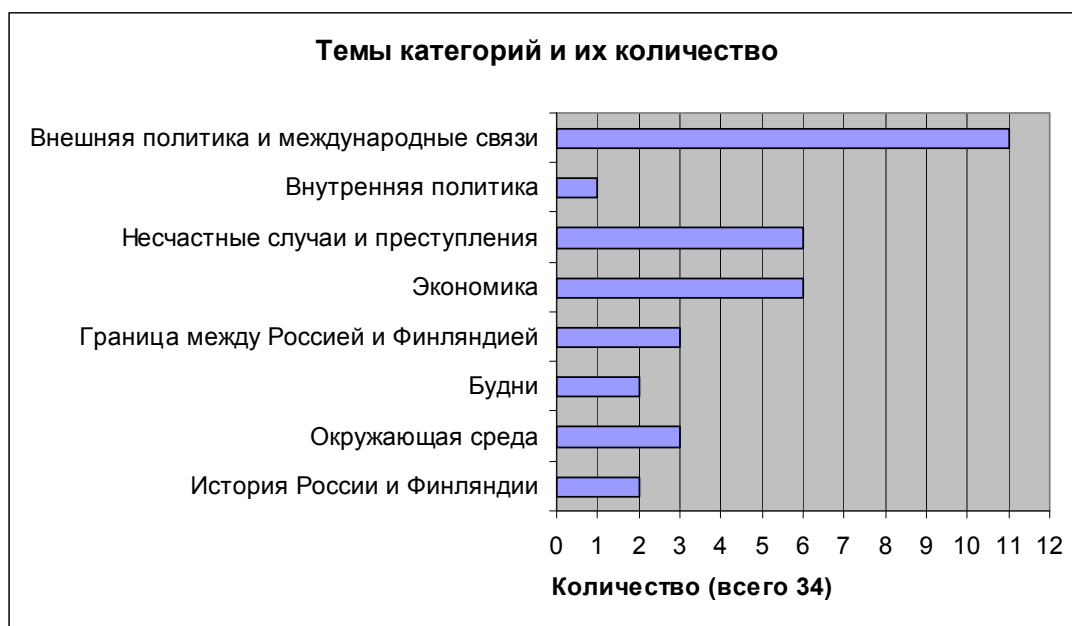


Схема 1: Темы категорий и их количество.

5.1.1 Внешняя политика и международные связи

Одиннадцать статей, т.е. подавляющее большинство, являются новостями о внешней политике России, речи президента Владимира Путина и других представителей власти.

Все новости этого дискурса заказали в Информационном агентстве Финляндии (Suomen Tietotoimisto, STT). В этом классе вообще нет статей своих журналистов, т.е. журналистов концерна «Алма Медиа» или газеты «Похьёлан Саномат». Хотя статей по этой теме много, даже больше других, они обычно короткие, маленькие и без фотографий (ср. 5.2).

Россия часто описывается самостоятельным деятелем. У России и у русских представителей сильные мнения и много власти. В некоторых статьях описывают Путина, как представителя России, а в некоторых - просто Россию. В одной статье в заголовке слово «посланник России» значит именно дипломатического представителя страны (Uusi suomen sanakirja 1998 s.v. *lähettiläs*, далее USS 1998). О русских людях говорят называя имена, фамилии и титулы.

Например, в статье «*Latvia ja Venäjä rajasopimukseen*» («Латвия и Россия подписывают договор о границе» 27.3.2007), говорят о премьер-министре Латвии, который находился с визитом в Москве у политиков и бизнесменов. Гость встретился, например, с «генеральным директором газового гиганта Газпрома». Выражение «газовый гигант» описывает большой размер и власть Газпрома. Финское слова *jätti, jättiläinen* «гигант» и «великан» значат что-нибудь огромное, могучее и громадное. (USS 1998 s.v. *jätti, jättiläinen*.) Это поддерживает могучее и сильное представление о русской государственной фирме. Следовательно, по нашему мнению, это укрепляет сильное представление о России как державе.

В новостях внешней политики темами являются договоры между Россией и каким-то другим государством. Глаголы, которые используются в заголовках о России или русских, например, следующие:

1. *Venäjän lähettiläs marssi ulos...* (20.3.2007).
«Представитель России ушел...»,
2. *Venäjä uskoo Ahtisaaren epäonnistuvan* (30.3.2007).
«Россия считает, что Ахтисаари потерпит неудачу»,
3. *Myös Putin onnitteli EU:ta* (26.3.2007).
«Также Путин поздравил ЕС»,
4. *Venäjällä ohjusiskusta varoittavat tutkat Kannaksella ja Murmanskissa* (21.3.2007)
«В России от ракетного удара предостерегают радары на Карельском перешейке и в Мурманске»,
5. *Amerikkalaisten kaavailu ärsyttää* (21.3.2007).
«Планы американцев раздражают»,
6. *Venäjä kiistää uhanneensa Irania ydinpolttoaineboikotilla* (21.3.2007) «Россия отрицает, что пригрозила Ирану бойкотом ядерного топлива».

Договоры «подписываются», президент «требует» и так далее.

Словарь финского языка объясняет глагол первого примера *marssia* «уйти», «прошагать» так, что субъект идет целенаправленно или воинским шагом. (USS 1998 s.v. *marssia*.) А глагол в примере 5 *ärsyttää* «раздражать» значит «рассердиться», почувствовать досаду или вообще чувствовать негативное чувство или реакцию. (USS 1998 s.v. *ärsyttää*.) Глагол в примере 6 *kiistää* «отрицать» говорит, что Россия отрицает свое участие в какой-то акции. В

словаре глаголу также дают значение «отрицать вину, аргумент. Нельзя отрицать, т.е. следует признать, что это было нечестно». (USS 1998 s.v. *kiistää*.) Глагол в примере 4 *varoittaa* 'предостерегать' предлагает стать осторожным. Слово *varoitus* 'предостережение' – существительное, означает «риск», «опасность» или «выговор» (USS 1998 s.v. *varoittaa*).

Названные глаголы описывают российскую державу, которая использует власть. Это может возбудить страх за рубежом. Все-таки держава должна и отрицать свои акции. Это ставит гегемонию державы в положение нестабильности и противоречивости. Так положение России ставится под вопрос и ей не совсем доверяют. Российской державы боятся, так как она использует власть и от нее можно ждать всего. Создается образ, что нестабильная и непредсказуемая Россия может достичь выгоды и за счет других стран, даже за счет партнеров. Следовательно, для России создается идентичность (ср. Fairclough 1997) могучей, непредсказуемой державы.

Однако, в статье 3 глагол *onnitella* 'поздравлять' значит, что Россия желает счастья Европейскому Союзу (ЕС) в связи с юбилеем (USS 1998 s.v. *onnitella*). Эта статья и глагол описывают хорошие отношения и контакты между Россией и ЕС. А статья 2 отличает Восток и Запад друг от друга. Глагол *epäonnistua* 'не состояться', 'потерпит неудачу', значит по значению словаря «потерпеть поражение» или справиться с чем-нибудь плохо или планы рухнут (USS 1998 s.v. *epäonnistua*). Противоречивый образ России усиливается, так как, с одной стороны, Россия отличается от Запада, а, с другой стороны, ее описывают как партнера, который поздравляет Запад с праздником.

В статьях о внешней политике пишут о разногласии и о спорных вопросах. Темой новости часто является именно конфликт и разница мнений (Pietilä, 1995: 107). Например, Европейский Союз и Россия спорят в статье «*EU jatkaa Venäjän puutullikiistan selvittelyä*» (28.3.2007) 'ЕС продолжает выяснение вопросов пошлины лесоторговли в России'. Они прямо противодействуют, так как 'не найдут согласия', несмотря на переговоры и 'дополнительная работа требуется', потому что ЕС возражает по поводу повышения пошлин, которые планирует Россия. Существительное *sopu* 'согласие' обозначает мир и

единогласие (USS 1998 s.v. *sopu*). Эти темы подчеркивают противодействие и разницу Востока и Запада, России и Европейского Союза.

В материале встречаются и положительные темы и глаголы, например, подписи соглашений и договоров между странами. В статьях 4 и 5 говорится, что Россия расположит ракеты близко от границы с Финляндией. В статье 5 мы видим совместное раздражение России и ЕС против американских планов расположить ракеты в Чехии и Польше. В новости пишется, что США отказались от договора односторонне и это `встретило сильное сопротивление не только со стороны России, но и внутри ЕС' *Yhdysvaltojen suunnittelema --- on herättänyt jyrkkää vastustusta Venäjällä, mutta myös EU:n sisällä* (21.3.2007).

Американцы в статье совместный противник и это объединяет Россию и ЕС. Однако о совместном согласии говорят с противительным союзом «но», который описывает противоположность (USS 1998: s.v. *mutta*). Следовательно, остается разница между Россией и ЕС, хотя и есть совместный противник. Противоречие налицо.

Противоречивость поддерживает идеологию, по которой Россия нестабильная страна и ее нужно бояться и против нее следует объединиться с другими державами. Однако также и с Россией можно объединиться: например, Европейский Союз и Россия объединились против США. Это было потому, что США планировали разместить ракеты в Европе. Это еще более подчеркивало противоречивое отношение к России: на первый взгляд, Россия для Финляндии угроза, на второй – союзник.

Семь статей из материала о внешней политике о «спорах», а в четырех идет речь о «согласии». О споре пишется в статьях 1, 2, 4, 5 и 6. Также в следующих статьях встречается спор:

7. *EU jatkaa Venäjän puutullikiistan selvittelyä* (28.3.2007)
`ЕС продолжает выяснение пошлины лесоторговли в России' и
8. *Viron ja Venäjän raja vahvistamatta* (28.3.2007)
`Граница Эстонии и России без ратификации'.

О согласии идет речь в следующих статьях:

3. *Myös Putin onnitteli EU:ta* (26.3.2007)
 `Также Путин поздравил ЕС`,
 9. *Latvia ja Venäjä rajasopimukseen* (27.3.2007)
 `Латвия и Россия договариваются о границе`,
 10. *Kiina ja Venäjä: rauhanomainen ratkaisu Iranin ydinkiistaan*
 (27.3.2007)
 `Китай и Россия: мирное решение в ядерном споре о Иране`,
 11. *Latvia ja Venäjä sopuun rajasta* (28.3.2007)
 `Латвия и Россия пришли к соглашению о границе`.

Кроме того, споры и согласие рассматриваются одновременно в одной из статей. Например, в статье 10 идет речь не только о «мирном решении», но и о «ядерном споре». Так как в статье «мирное решение» является новостью, мы рассматриваем ее как пример статьи о согласии. Также статьи 4 и 5, т.е. `В России от ракетного удара предостерегают радары на Карельском перешейке и в Мурманске` и `Планы американцев раздражают`, пишут не только о споре. В них говорится и о раздражении к американцам, и о совместном мнении русских и ЕС. Так как раздражение больше налицо, эти новости включены в группу, касающуюся конфликта.

Словарь объясняет слово *kiista* `спор` как конфликт или препирательство между государствами. Слово также выступает в значении ссоры между детьми. (USS 1998 s.v. *kiista*).

Тем не менее, приведенные слова представляют противоречивые ситуации и отношения между Россией и другими странами. Страны-союзники подписывают договоры и объявляют совместные мнения (см. статья 10). А какие-то страны «спорят» с Россией. Например, в статье 1 идет речь о том, как целью переговоров будет независимое Косово без Сербии, которая является «традиционным союзником России».

5.1.2 Внутренняя политика

Этот дискурс меньше всего представлен в нашем исследовательском материале. Если бы мы включили в эту группу несчастные случаи и преступления, она оказалась бы одной из самых больших. Несчастные случаи и преступления, однако, отличаются от внутренней политики. Следовательно, они составляют далее свой собственный дискурс.

Среди статей существует одна, которая рассматривает внутреннюю политику России: *Putin torppasi puheet jatkokaudesta* (31.3.2007) 'Путин нокаутировал разговоры о дополнительном сроке'. В ней пишется о президенте Владимире Путине и о возможности продолжать президентство после двух сроков. Эту статью газета «Похьёлан Саномат» купила у Информационного агентства Финляндии.

О Путине говорят всегда со словом «президент», а один раз его называли как «два раза избранный президент». Путин активная личность, имеющая власть. Он решает проблемы и крепко при этом придерживается своего мнения, т.е. сохраняет свои мнения (USS 1998 s.v. *pysyä kannassaan, säilyttää mielipiteensä*) или «нокаутирует» (Kielitoimiston sanakirja 2006 s.v. *torpata, tyrmätä*) т.е. отрицает предложение Сергея Миронова о дополнительном времени президентства. Еще президент «любим» народом. Это значит, что народ относится к нему доброжелательно и благосклонно (USS 1998 s.v. *suosittu*). Путин «совершенно ясно понимает» вещи, т.е. воспринимает и относится доброжелательно к вещам. (USS 1998 s.v. *ymmärtää*). Он ясно понимает, что не следует продолжать как президент, так как по поводу этого будут вопросы о демократии и правдивости его слов. Информация в статье дает противоречивый образ о президентстве Путина: с одной стороны, народ и некоторые политики хотят, чтобы он продолжал, с другой, он сам утверждает, что больше не будет президентом. Во что может читатель верить? Представление о президенте России в данной статье не только сильное, но и противоречивое.

Зарубежные средства массовой информации интересуются темой президентства. Продолжает ли Путин во власти, и кто будет руководить страной после него? Вопросом интересуются иностранцы, в том числе и читатели «Похьёлан Саномат». Поэтому эта статья и была издана в финских СМИ. В заключение следует напомнить, что других статей о внешней политике России в материале нет.

5.1.3 Несчастные случаи и преступления

Как мы выше отметили, новости о несчастных случаях и преступлениях можно было бы классифицировать и в группу «Внутренняя политика». В данной работе, однако, несчастные случаи и преступления образуют свой дискурс. Дело в том, что эти темы отличаются от внешней политики: в них пишут о разных событиях по сравнению с дискурсом о политике. Газета «Похьёлан Саномат» заказала все шесть статей о несчастных случаях и преступлениях у Информационного агентства Финляндии и у других информационных агентств.

Все статьи рассматривают несчастные случаи и преступления в России. Одна из них сообщает о преступлении, а пять о таких несчастных случаях, которые часто повторяются. Например, 20-ого марта 2007 на страницах газеты говорится о несчастном случае в Сибири: *Venäjällä tuhoisa kaivosturma* и *Metaani tappoi yli 70 kaivokseen Siperiassa* (20.3.2007) 'В России разрушительный несчастный случай на руднике' и 'Метан убил больше 70 человек на руднике в Сибири'. О том же случае идет речь и на следующий день: родные жертв получают денежное возмещение (*Siperian kaivosturman uhrien omaisille miljoonan ruplan kertakorvaukset* 21.3.2007, 'Разовое возмещение миллион рублей для родных жертв несчастного случая в Сибири'). Еще та же тема встречается и на следующий день: из-за несчастных случаев в России организуют траурный день: *Venäjällä surupäivä onnettomuuksien takia* (22.3.2007). Однако в этой статье говорят и о других несчастных случаях, которые произошли за последнее время. Выбор материала в течение двух

недель влияет, и мы видим, как одна новость создает другую новость в том же дискурсе.

Статья *Tuhoisa kaivosturma Venäjällä* и *Metaani tappoi yli 70 kaivokseen Siperiassa* (20.3.2007) 'В России разрушительный несчастный случай на руднике' и 'Метан убил больше 70 человек на руднике в Сибири' разделяется на две части. На первой странице газеты статья 'В России разрушительный несчастный случай на руднике'. Это является ссылкой статьи на другой странице, где находится статья 'Метан убил больше 70 человек на руднике в Сибири'.

В статье речь идет о том, что на рудниках региона произошло много несчастных случаев. Рудники региона описываются так: они «в жалком состоянии». Словарь (USS 1998: s.v. *surkea*) объясняет слово *surkea*, 'жалкий': это значит что-нибудь очень плохое, жалкое, гнусное или низкое. Читатель может подумать по поводу этого выражения, почему в России рудники являются «в жалком состоянии», почему рудники не ремонтируют? С помощью этого слова поддерживают идеологию и представление, по которому Россия является страной «жалких» условий.

Однако в статье пишется, что чиновники «спешно доставляют» скорую помощь и спасателей на место несчастного случая. Также сам министр чрезвычайных положений приедет на место. По объяснению словаря (USS 1998: s.v. *lennättää*) глагол *lennättää*, 'спешно доставить', значит в этом случае то, что команду спасателей доставили быстро на самолете на место несчастного случая. Мы видим, что власти страны и чиновники стараются действовать быстро и относятся к несчастью с серьезностью. Видим такой образ народа, где русские решают проблему и действуют в тяжелой ситуации.

В статье *Tulipalo vanhainkodissa surmasi yli 60 Venäjällä* (21.3.2007) 'Пожар в доме престарелых убил более 60 человек в России', описываются жертвы пожара словами *ihminen*, 'человек', *kuolonuhri*, 'жертва', *liikuntakyvytön*, 'неспособный к движению' и *hoitaja*, 'медсестра'. Эти слова являются нейтральными, они не подчеркивают тона ни в положительную, ни в

отрицательную сторону. (USS 1998: s.v. *ihminen, kuolonuhri, liikuntakyvytön, hoitaja*). О спасателях и о других официальных лицах говорят словами *palokunta*, 'пожарная команда', *viranomaiset*, 'чиновники', и *palotarkastaja*, 'пожарный инспектор'. И эти выражения являются нейтральными. (USS 1998: s.v. *palokunta, viranomaiset, palotarkastaja*.)

В этой статье сообщают, что пожарная команда прибыла на место трагедии через час с лишним, потому что место пожара находилось на расстоянии 50 километров. В новости использовали глагол *kestää* 'продлиться'. По объяснению словаря (USS 1998: s.v. *kestää*) этот глагол значит течение времени и медленность. В этом случае предложение может описывать тяжелый, трудный путь на место, или медленную, неэффективную пожарную команду. Еще другое предложение в этой статье говорит, как в доме для престарелых не исправили недостатки противопожарной безопасности, несмотря на то, что чиновники приказали это сделать. Народ не верит чиновникам, не уважает правила и не соблюдает закон. Это усиливает представление, по которому русский народ сильно отличается от чиновников и от власти. Такое представление и у самих русских о себе (см. 3.1). Это также усиливает представление о русских у иностранных людей (см. 3.3): иностранцам представляется, что русские неисполнительные, так как видно в статье: «несмотря на приказания недостатки не исправили» (*Tulipalo vanhainkodissa surmasi yli 60 Venäjällä 21.3.2007*, 'Пожар в доме престарелых убил более 60 человек в России').

Статья *Kummenen kuoli yökerhopalossa (26.3.2007)* 'Десять человек погибли при пожаре в ночном клубе', говорит о несчастном случае в эротическом клубе. Чиновники спекулируют на пожарной безопасности и пожары беспокоят людей. Чиновников волнует именно то, что правила пожарной безопасности не соблюдаются. В статье отмечается, что в доме для престарелых не хватило, например, пенных огнетушителей. Также в ночном клубе видно противозаконные или опасные замечки.

Новость о пожаре в ночном клубе относится к другой статье о пожаре в доме престарелых. Слова *huoli* 'забота' значит по словарю (USS 1998: s.v. *huoli*)

неудобства, беда, тревога, страх или волнение. Выражение усиливает представление, по которому России следует бояться, и в России существует опасность, нарушения правил безопасности, несмотря на то, что чиновники создают правила безопасности.

Статья о пожаре в ночном клубе является необычной, потому что случай произошёл в необычном месте. В статье место описывается многими словами: 'московский ночной клуб', 'бар', 'эротический стриптиз-клуб'. *Eroottinen* 'эротическое' значит что-нибудь чувственное и возбуждающее (USS 1998: s.v. *eroottinen*), и *striptease* 'стриптиз' является выступлением, в котором танцор раздевается (USS 1998: s.v. *striptease*). Пожар еще начался необычным образом: очевидец рассказывает, что бармен разносил горящие напитки. От того волосы бармена загорелись, и скоро в баре возник пожар. На фотографии три русских милиционера сторожат вход в бар, который называется «911». Фотографии и описание бара приближает новость к читателю, потому что место пожара наглядно показывается читателям газеты.

В других статьях места несчастных случаев не так точно описываются. Точно описывается противопожарная и другая безопасность. Как помним, например, несчастный случай на руднике описывался так: «в жалком состоянии», но о других чертах рудника или месте речь не идет. Также дом престарелых не описывается в статье такими многообразными и богатыми словами, как ночной клуб. Почему именно ночной клуб описывается точно, а другие не так точно? Ситуация и место пожара являются необычными, интересными и даже забавными. Может быть, поэтому это событие описывается точнее и ярче, чем, например, пожар в доме для престарелых. И это несмотря на то, что и в пожаре в ночном клубе погибли десять человек.

5.1.4 Экономика

В шести статьях об экономике речь идет об инвестициях, проектах строительства и о других вопросах экономической жизни. Пять из статей написал либо журналист газеты «Похьёлан Саномат», либо журналист газеты «Лапин Канса», которая является частью того же концерна «Алма Медиа». Одну статью написал региональный журналист Информационного агентства Финляндии СТТ (*Suomen tietotoimisto STT*) в городе Рованиеми. Следовательно, все статьи созданы и написаны близко к читателю, т.е. в том регионе, где и предполагаемый читатель живет. Эти журналисты пишут под своими именами и фамилиями. А журналисты из столицы или из-за границы пишут безлично. В этих статьях рассматриваются именно отношения северной Финляндии и северо-западной России. Следовательно, темы являются близкими, они ближе к читателю, чем, например, события в Москве или в Санкт-Петербурге. Исследователь Миеттинен (Miettinen 1980) считает, что именно региональные и близкие темы интересуют читателя (см. 5 и 5.1).

В дискурсе экономики диалог ведут разные круги людей. В статье *Odotukset Barentsilta ylimitoitettuja* (21.3.2007) 'Ожидания от Баренцева моря переоценили' (см. приложение 4) представитель Финляндского Банка считает, что финнам не следует инвестировать в Мурманск. Несогласны с ним губернатор Лапландии и представитель торговой палаты Лапландии. Через два дня в газете от 23.3.2007 (см. приложение 5) они требуют, что бы Финляндия и Лапландия создали стратегию о России. Здесь сталкиваются взгляды «севера с югом», местного и знакомого с далеким и чужим. Два разных мнения видны в СМИ. Ссоры и несогласия интересные темы для журналистов, их часто рассматривают в СМИ (Pietilä 1995: 107). (Ср. 5.1.1.)

В одной статье об экономике речь идет о России как «самом важном торговом партнере Финляндии». Слова *tärkeä*, 'важный', 'важнейший' и *kumppani*, 'партнер' создают у читателя позитивное представление о России. Слово *tärkeä*, 'важный' значит что-нибудь значительное и нужное (USS 1998: s.v. *tärkeä*). *Kumppani*, 'партнер' является другом, спутником или компаньоном не только

лично, но и в бизнесе (там же, s.v. *kumppari*). В той же статье говорят, что Лапландия 'хочет стать пилотным (первым) регионом' и 'интерес растет'. В других статьях также встречаются позитивные мнения: 'надежды Баренцева ...', 'Большие возможности ...' В оглавлениях пишут о возможностях огромных инвестиций, о нуждах образования именно в сфере нефти и газа. По истолкованию словаря, *mahdollisuus*, 'возможность' является условием, благоприятным моментом или вероятностью, что всё удастся (USS 1998: s.v. *mahdollisuus*). Также 'надежда' значит возможность, мечта, мысль или просьба (USS 1998: s.v. *toive*). 'Интерес' является чем-то интересным и оживленным (USS 1998: s.v. *kiinnostus*). Все эти выражения создают положительное представление о России и, прежде всего, о развитии экономики в регионе Мурманска.

Однако статья 'Ожидания от Баренцева моря переоценили' (*Toiveet Barentsilta ylimitoitettuja* 21.3.2007, см. приложение 4) знакомит читателя с отрицательным мнением. Представитель Финляндского Банка считает, что ожидания от Баренцева моря были 'слишком большие', и также проекты раньше в этом регионе 'не дали больше молока'. Глагол *ylimitoittaa*, 'переоценить' значит «рассчитывать слишком на многое» (USS 1998: s.v. *ylimitoittaa*). А в другом заголовке представитель торговой палаты считает: «*Mahdollisuudet niin suuret, että kannattaa yrittää... virheet voidaan välttää*» ('Возможности такие большие, что следует попробовать... ошибки можно избежать', 21.3.2007, см. приложение 4). Глаголы *huomauttaa*, 'напомнить' и *herua*, 'не давать больше молока' описывают отрицательное представление автора. *Huomauttaa* значит 'заметить' (USS 1998: s.v. *huomauttaa*). *Herua*, т.е. 'не давать больше молока' значит 'сочиться' или 'течь' (USS 1998: s.v. *herua*). Позитивное представление в статье налицо с выражениями *kannattaa yrittää*, 'следует попробовать' и *virheet voidaan välttää*, 'ошибки можно избежать'. Глагол *välttää*, 'избегать' описывает 'обходить, сторониться' (USS 1998: s.v. *välttää*). *Yrittää*, 'попробовать' значит попытаться, стараться (USS 1998: s.v. *yrittää*). *Kannattaa*, т.е. 'следует' объяснить, что попытка 'выдерживает' и является 'экономически доходной' (USS 1998: s.v. *kannattaa*).

В дискурсе экономики представление о русских является позитивным и, как партнер, Россия – страна возможностей.

5.1.5 Граница между Россией и Финляндией

В трех статьях рассматривается граница и движение между Россией и Финляндией. Темами являются охрана границы и транспорт. Статьи написали либо журналисты «Похьёлан Саномат», либо журналисты концерна «Алма Медиа», либо журналисты Информационного агентства Финляндии (СТТ). Одна статья журналиста газеты «Похьёлан Саномат», одна от регионального журналиста СТТ и одна общегосударственной редакции СТТ.

Статья *Tilannekeskus tehosti rajan valvontaa* (20.3.2007) 'Оперативный центр усилил контроль границы' рассматривает границу и отношение между Россией и Финляндией. В ней говорится о финских чиновниках на границе и вообще о том, что совместное сотрудничество всех стран Баренцева моря важно, не только между Россией и Финляндией. О России пишут, как о партнере, и напоминают, что финские чиновники могут круглосуточно пользоваться услугами переводчиков русского языка. *Yhteistyö*, т.е. 'сотрудничество' значит 'действие двух или более кругов, чтобы достигнуть совместной цели' (USS 1998: s.v. *yhteistyö*). Россия в этой статье выступает как партнер.

В другой статье речь идет о желании финнов: о железной дороге из Салла, Финляндии, до Кольского полуострова в России. Здесь можно заметить противоречивую атмосферу: интерес русских отличается от мнения финнов, потому что русские хотят действовать через свои морские порты, а не через Финляндию и через Салла. В статье пишут: 'Регион Кольского полуострова интересен и там много возможностей. Но... Их исходным пунктом является оперирование своими портами...' (*VR lupaillee Sallan radan kannattavuuden selvittämistä* 31.3.2007.)

Однако финский мэр города Салла относится положительно к будущему: 'Явный прогресс. Раньше к этому (к железной дороге от Салла до России) относились в России только отрицательно', говорит он в статье, после того как посетил Кольский полуостров и беседовал с российскими чиновниками.

По словарю *edistys*, т.е. 'прогресс' (USS 1998: s.v. *edistys*) значит развитие и ход вперед. Противительный союз 'но' значит противоположность или ограничение (USS 1998: s.v. *mutta*).

5.1.6 Будни

Будничная жизнь рассматривается в двух статьях в материале данной работы. В них сообщается о России или буднях. Этот дискурс один из самых ограниченных в нашем исследовательском материале, так как статей о буднях мало (две). Так мало или еще меньше статей написано лишь о теме «История России и Финляндии» и «Внутренняя политика».

Одна статья о буднях написана журналистом газеты «Похьёлан Саномат», другая статья от Информационного агентства Финляндии (СТТ). В первой статье речь идет о финской веселой студентке, которая сдала экзамены по русскому языку. Студентка относится к русскому языку нейтрально, и у нее 'нет ожиданий' касательно оценок. (USS 1998: s.v. *odotus*). Студентка говорит, что 'хоть бы какую-нибудь оценку поставили'. Слово *joku*, 'какой-нибудь' означает неопределенного человека или вещь будничным, разговорным тоном или иногда тоном, который умаляет объект. (USS 1998: s.v. *joku*). Читатель заметит отношение к русскому языку и к русским по выражениям студентки: она относится к русскому языку нейтрально, легко и весело, либо равнодушно.

В другой статье о буднях сообщается, что в Москве рекордная жара. *Ennätys*, 'рекордный' и 'рекорд' значит, что что-то является самым большим или самым хорошим (USS 1998: s.v. *ennätys*). Статью можно было бы определить в дискурс «Окружающая среда», но природа и погода в этой статье упоминается как будничная вещь, которая влияет, например, на работу. В статье пишут: ' ...

Обычно в марте в Москве температура в среднем шесть градусов ниже нуля. ...В начале месяца город был покрыт снегом и температура была около ноля. Теперь туристы пользуются кремом для загара, а горожане берут отпуск с работы. ...' (*Moskovassa ennätysellisen lämmintä*, 30.3.2007).

Статья не подчеркивает природу или, например, перемену климата, а людей и рекордную температуру. Следовательно, мы определяем статью в дискурс «Будни».

В дискурсе по теме «Будни» атмосфера является легкой и веселой, так как используются разговорные и будничные выражения и глаголы. Например, *lämpö kipusi*, `температура подскочила` (USS 1998: s.v. *kivuta*). Русские описываются как простые люди, которые работают и отдыхают на выходной день. Местные действуют в обычной, легкой и будничной ситуации. Это создает представление о русских, как о обычных людях.

5.1.7 Окружающая среда

Три статьи говорят о природе и окружающей среде. Все три заказали в Информационном агентстве Финляндии (СТТ), и все написал один журналист. В статьях речь идет о природе, и, прежде всего, о рисках Финского залива и региона Санкт-Петербурга.

В статьях описываются опасные вещи. Оглавление *Vapaat rannat häviävät* (1.4.2007), `Свободные берега исчезают` говорится, как берега `пропадают` (USS 1998: s.v. *hävitä*). Прилагательное *vapaa*, `свободный` значит `неограниченный, несвязанный, незанятый` (USS 1998: s.v. *vapaa*). Другое оглавление использует слова: *Satamabisnes ja luontoarvot törmäyskurssilla* (25.3.2007) `Бизнес и природа сталкиваются`, *törmäivät*, т.е. находятся в противоречии друг с другом, встречаются неприятным и бурным образом (USS 1998: s.v. *törmätä*). В статье говорят простые люди, жители, которые боятся за регион в отношении охраны природы. *Pelätä*, `бояться` значит, что люди

‘волнуются, чувствуют тревогу’ (USS 1998: s.v. *pelätä*). Эти выражения усиливают волнение и страх и среди финнов.

Между народом и властью видно различие в данных статьях. Чиновники имеют и используют власть, и народ с ними не согласен. Простые люди требуют, чтобы чиновники создали четкие правила для людей и фирм, действующих в регионе.

В статье *Vapaat rannat häviävät* (1.4.2007), ‘Свободные берега исчезают’, можно заметить, например: ‘...возможность местных чиновников играть нечестную игру и организовать себе и своим близким нечестным путем землю, регионы отдыха и решения о рубке леса уменьшились бы, если бы контроль и финансирование региона перешли бы на уровень федерации...’ Глагол разговорного стиля *junailta* значит ‘организовать, хлопотать, раздобыть’ (USS 1998: s.v. *junailta*).

В этом дискурсе подчеркивается идеология, по которой русская политика и русские чиновники являются риском для природы и относятся к ней равнодушно. А простые люди, по материалу, хотят сохранить природные ценности. Следовательно, народ отличается от власти и в сфере окружающей среды.

5.1.8 История России и Финляндии

Две статьи рассматривают тему мировой истории и истории России и Финляндии, в этом случае истории Советского Союза и Финляндии. Эти статьи из Информационного агентства Финляндии (СТТ).

В статье *Suomalaisillekin kerrottiin Rooman sopimuksen syntymisestä* (24.3.2007) ‘И финнам сказали о рождении римского договора’, существует подзаголовок *Kolmas valta USA:n ja Neuvostoliiton välille*, ‘Третья власть между США и Советским Союзом’. Точка зрения является европейской, но и СССР упоминают в статье. Новость касается 50-летнего юбилея Европейского союза.

В статье СССР описывается как одна власть в мировой политике, другие державы США и Европа. *Valta*, т.е. `власть` значит `господство, мощь, держава и влияние` (USS 1998: s.v. *valta*). В этой статье усиливается представление, по которому СССР являлся державой, у которого была власть.

В другой статье, связанной с историей, следующий заголовок: *Säkkijärven polkka soi Viipurissa viisi päivää taukoamatta (23.3.2007)*, `Карельская полька звучала в Выборге пять дней без перерыва`. Эта статья описывает события во время войны осенью 1941-го года. Два раза Выборг в тексте был *vallattu*, `захваченным`. *Vallata*, `завладеть` значит `взять с насилием, овладевать` (USS 1998: s.v. *vallata*). Так вспоминается насилие и военные события между Финляндией и СССР. Вражда не подчеркивается, так как солдаты описываются нейтральными словами *suomalaiset*, `финны` (USS 1998: s.v. *suomalaiset*), *venäläiset*, `русские` (USS 1998: s.v. *venäläiset*) или *Puna-armeija*, `Красная армия` (USS 1998: s.v. *Puna-armeija*) и *pioneerit*, `пионеры` (USS 1998: s.v. *pioneerit*).

Однако действия русских солдат описываются словом *propaganda*, `пропаганда`, а действия финнов являются *vastaveto*, `контрмерой`. `Пропаганда` значит фанатическое расширение идеологии или мнения (USS 1998: s.v. *propaganda*) А *vastaveto*, `контрмера` - это ответный шаг и ловкий, находчивый акт в опасной ситуации (USS 1998: s.v. *vastaveto*). Следовательно, в этой статье русские оцениваются как фанатические агрессоры, а финны как тактически умелые.

В этом дискурсе можно заметить представление и идеологию, по которых СССР был и Россия является могучей и опасной державой.

5.2 Иллюстрации

Норман Фэрглаф (Fairclough 1997: 50) подчеркивает, что новость состоит не только из текста, но и из фотографий или иллюстраций. Новость производит впечатление визуальными средствами. «Похъёлан Саномат» иллюстрирует статьи фотографиями, графиками, картами и рисунками. Как заметим в следующей схеме (схема 2), из 34 статей 14 являются маленькими и короткими и без иллюстраций. Остальные 20 статей проиллюстрированы одной или многими фотографиями.



Схема 2: Новости с иллюстрациями и без иллюстраций.

5.2.1 Количество и размер фотографий и иллюстраций

В статьях с иллюстрациями, т.е. в 20 статьях, имеется всего 33 фотографии или других средств визуальности. Большинство (20) маленькие и занимают один или два столбца. Больших средств иллюстрации, которые занимают три, четыре, пять или шесть столбцов, встречается всего 13.

Большинство статей иллюстрируются одной фотографией. Из 20 статей 14 статей с одной фотографией.

5.2.2 Содержание фотографий и иллюстраций

Из 33 иллюстраций девять являются картами. В 14 фотографиях представлены люди. Пейзажей в материале всего десять, и в одной два человека на расстоянии. Однако пейзаж и природа в этой фотографии - самое главное содержание. Эти данные показаны в следующей схеме (схема 3):



Схема 3: Содержание иллюстраций.

В новостях о внешней политике встречается фотография Путина. Это снимок крупным планом. На снимке Владимир Путин шепчет что-то на ухо Сергею Миронову, который предполагает, что Путин продолжает свое президентство (см. Приложение 3). Лица и выражения мужчин хорошо видны на снимке крупным планом, мужчины являются как бы близкими к читателям. Фотографией подчеркивается представление о Путине, как о сильном вожде России, в то время как серьезный Миронов осторожно слушает президента. Однако заголовок противоречит содержанию фотографии. В заголовке пишется, что 'Путин нокаутировал разговоры о дополнительном сроке' (*Putin torppasi puheet jatkokaudesta* 31.3.2007), а на фотографии он шепчется с Мироновым. Возникает вопрос, нокаутировал ли Путин действительно предложение Миронова. По исследованиям статья будет интереснее, если текст

является противоречивым с иллюстрацией (Nietala, 1993: 84). Это средство видно в данной статье, так как текст с фотографией - многосторонний. Фотография без текста и заголовка была бы только информативным снимком о двух людях, которые говорят друг с другом.

Среди статей о внешней политике восемь новостей без иллюстраций, а в трех из них есть иллюстрации. На одной фотографии находятся люди: вместе стоящие чиновники и представители власти в официальной ситуации, на собрании. В двух статьях иллюстрации используются в виде графических карт: одна описывает дальность расположения русских радаров, другая - это карта о границе между Эстонией и Россией. Иллюстрация дискурса внешней политики информативная и графическая, т. е. карты, так как в тексте речь идет об официальных темах, чиновниках, отношениях и переговорах между странами. Общие виды о людях и о ситуациях не очень интересуют читателя. Хиетала (Nietala 1993: 84) говорит об интересной многосторонности фотографии, но в данных изображениях этого не видно, по крайней мере, не так прямо как на фотографии с Путиным и Мироновым (см. выше и Приложение 3). Чиновники на фотографиях просто работают, переговариваются друг с другом и подписывают договоры.

О буднях проиллюстрирована одна статья из двух. На ней финская студентка, которая улыбается и чувствует облегчение. Она только что сдала экзамены по русскому языку.

Все статьи, касающиеся экономики, иллюстрируются не только фотографиями, но и другими средствами иллюстрации, например картами. В шести статьях используется всего девять средств иллюстрации, а в четырех - человек или люди. Например, губернатор Лапландии и генеральный директор торговой палаты Лапландии требуют инвестиций в Россию (см. Приложение 5). На фотографиях русские и финны также подписывают договоры и знакомятся с финским строительством. На двух больших фотографиях пейзажи: один из Мурманского порта, другой - мост в Мурманске. Из всех иллюстраций в статьях об экономике две карты и один графический рисунок.

Статей об окружающей среде всего три, в двух из них используются иллюстрации. В двух статьях всего шесть иллюстраций. Главной фотографией является пейзаж или общий вид. Еще используются карты и снимки крупным планом.

В двух статьях о несчастных случаях иллюстраций нет, в остальных шести иллюстрации используются. На фотографиях показывается место несчастного случая. Например, обгорелая комната в доме для престарелых, или горняки, которые убегают из рудника (см. Приложения 1 и 2). Еще на фотографиях видны, например, сотрудники милиции, которые сторожат обгорелый ночной клуб и скорая помощь, которая едет на место происшествия. В статье о траурном дне встречается фотография, на которой видно, что знамя России приспущено. Статья о несчастном случае на руднике иллюстрируется картой.

О границе между Россией и Финляндией две из трех статей проиллюстрированы. В них главные фотографии описывают финских чиновников или специалистов. Также используются и карты.

5.3 Люди

Как покажет следующая схема (схема 4), русские под своими именами и фамилиями в материале встречаются всего 34 раза, финны 21, а другие национальности 11 раз. Большинство из русских это чиновники, представители власти и специалисты. Только двое из русских так называемые простые люди: один пенсионер, другой активист организации или хранитель природы. Они дали интервью для статьи 'Портовый бизнес и природные ценности на пути столкновения' (*Satamabisnes ja ympäristöarvot törmäyskurssilla 25.3.2007*). В других новостях выступают простые русские люди, но без имен и фамилий. Они упоминаются словами *silminnäkiä*, 'очевидец', *alueen väestö*, 'население региона', *paikalliset*, 'местные' и так далее. Эти люди не становятся близкими к читателям, потому что они для них безымянные, незнакомые.

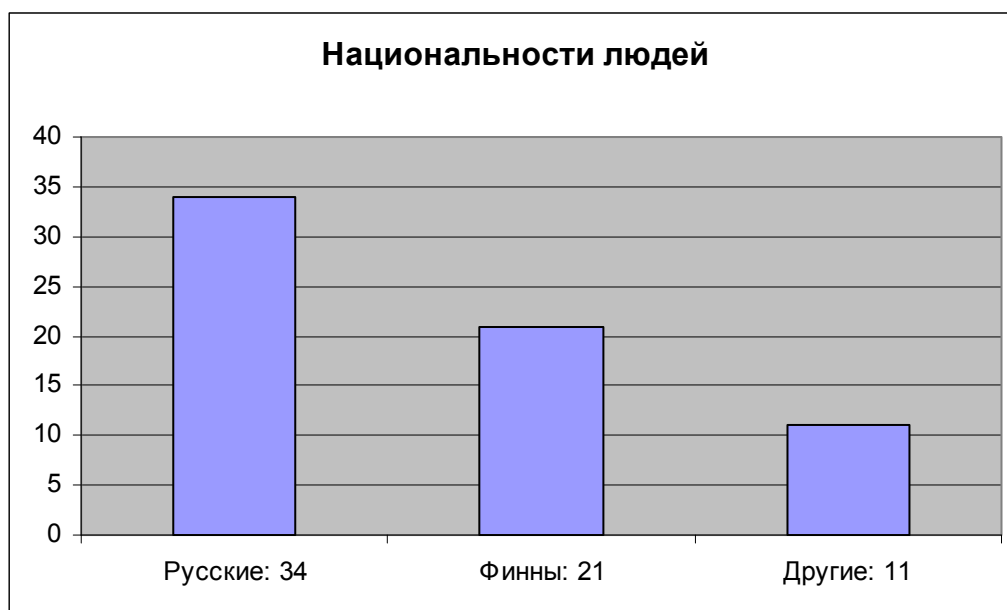


Схема 4: Национальность людей.

Президент Владимир Путин выступает в статьях о внешней политике, также выступают премьер-министр Михаил Фрадков, генерал-полковник Владимир Поповкин, министр иностранных дел Сергей Лавров, посол Виталий Чуркин, генеральный директор Газпрома Алексей Миллер, информатор, комиссар торговли и так далее. Один раз в статье о границе Латвии и России упоминается *venäjänkielinen vähemmistö*, 'русскоязычное меньшинство'. Русские волнуются за свои права. Слово *vähemmistö*, 'меньшинство' означает группу людей, которая отличается от других, или является меньше другой группы. (USS 1998: s.v. *vähemmistö*). Следовательно, по поводу материала в сфере внешней политики русские люди являются чиновниками, государственными деятелями или меньшинством за границей.

В статьях о буднях читатель встречается с русскими. С ними познакомимся в статье о высокой температуре в Москве (*Moskovassa ennätysellisen lämmintä* 30.3.2007). В этой статье о русских пишут словом *paikalliset*, 'местные', у которых отпуск с работы. Их сравнивают с туристами. Словарь объясняет (USS 1998: s.v. *paikallinen*) *paikallinen*, 'местный' так: что-нибудь или кто-нибудь в определенном месте. А *turisti*, 'турист' является путешественником, который не живет в данном месте, в этом случае в России. (USS 1998: s.v. *turisti*).

Новостей о буднях мало, и поэтому также простых людей в материале мало. Это хорошо описывает то, что в новостях мало видна обычная, будничная жизнь русских людей. Финны-читатели не познакомятся с будничной Россией.

Новость интересуется определенной, новой ситуацией или событием. Читатель встречает людей – в этом случае русских людей - в каком-нибудь событии, через его профессию, увлечения, мнения. Следовательно, в финских СМИ русские люди выступают не только как простые личности, но и в совокупности с новостями, событиями и переменами в обществе. Журналисты всегда жаждут чего-нибудь нового, особого. Новость в обществе открывается через персонификацию. (Heikkinen et al. 2005:237). В данной работе это видно в статье, где дали интервью пенсионер и активист.

В дискурсе по экономике люди выступают с именами и с выражениями *venäläinen*, `русский`, *päällikkö*, `начальник`, *ammattimies*, `рабочий`, *asiantuntija*, `специалист` или *virkamies*, `чиновник`. Также встречаются русские без имен. Тогда они являются *opiskelija*, `студентом`, *asiantuntija*, `специалистом`, *hitsaaja*, `сварщиком` или *alueen väestö*, `населением региона`.

Обидное выражение *russä*, `русский` не используется в данном материале. Даже в дискурсе об истории это слово не встречается. Результаты предыдущих исследований говорят, что выражение может встречаться в газетном материале, если речь идет об истории и о войне между Россией и Финляндией. (См. 3.3.)

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью этой дипломной работы было исследовать, какое впечатление о русских передают статьи и новости в финской региональной газете «Похьёлан Саномат» (Pohjolan Sanomat, 'Северные Известия'). Мы поставили вопросы, описывают ли в новостях Россию только как официальную, могучую и отрицательную страну?

В этой работе стало ясно, что статей о России довольно много. Но они являются действительно односторонними: большинство исследовательского материала касалось дискурса о политике. А статей о буднях и о туризме либо мало, либо о теме не писали.

Россия является в финской газете «Похьёлан Саномат», по этому исследованию, противоречивым соседом: ее и уважают, и боятся, как великую державу и врага, но и принимают как интересного торгового партнера. Хотя Россия представлена в материале этой работы могучей и опасной державой, в нее верят и связывают с ней позитивные ожидания в статьях об экономике. Страх и надежда чередуются. Страх налицо, особенно в статьях о внешней политике и о природе, а надежда и ожидания видны именно в новостях о хозяйственном развитии России и Мурманска. Противоречивое впечатление о

России было у финнов и у других иностранцев и раньше по предыдущим исследованиям. Парадоксы и возможности налицо в России.

Финны-читатели, согласно нашему исследованию, почти всегда знакомятся с русскими через чиновников и официальных людей, и с Россией прежде всего через политические темы. Следовательно, мы нашли три слова, которые выражают представление о России: не только выше названные «противоречивое» и «возбуждающее ожидания», но и «официальное».

Большая часть материала говорит об официальных темах, особенно о внешней политике России. Однако, большинство из них коротко и без иллюстраций. Большое количество статей о внешней политике описывает положение России как державы в мировой политике. Страх и ненависть не прямо разжигают, но в статьях пишут о противоречивых вещах. Например, во-первых, с некоторыми союзниками Россия подписывает договоры. А с некоторыми соседями существуют неразрешенные споры. Во-вторых, текст и фотография не всегда и вполне несут одинаковый смысл. Кроме политики много внимания и места занимают и другие «официальные» темы, именно об экономике, окружающей среде и несчастных случаях.

Интересно, что в материале о сфере культуры и туризма нет ни одной статьи. Также темы о буднях и простых людях редко встречаются в материале данной работы. Это может быть потому, что материал собран лишь в течение двух недель. Во всяком случае, отсутствие этих тем показывает, какой дискурс подчеркивается: политика и экономика встречается часто, а русские будни, простые люди, туризм и русская культура отсутствуют.

Русские люди, с которыми читатели знакомятся в нашем материале - это политики, чиновники и представители официальных кругов. Читатель редко встречается с простыми людьми, жителями со своими именами и фамилиями. Однако замечено, что имена, фамилии и положение чиновников указываются всегда. Поэтому читатель может критиковать содержание и смысл текста. По крайней мере, свободнее и более открыто, чем в статьях с безличными источниками и безымянными людьми. Так как представители правительства

России говорят под своими фамилиями, они дают своё лицо политике и действуют открытыми источниками информации. Этого не хватает неофициальным лицам, так как в исследовательском материале не хватает простых людей.

Следовательно, в этом материале нет следов автостереотипов русских, как о максималистах, культурных и чувствительных русских. На второй взгляд, русофобия – впечатление необразованности, беспорядка, нечестности - прямо не встречается. Россия не показана врагом Финляндии, а прежде всего ее видели как противоречивую державу или возможного партнера с большими ожиданиями. Следовательно, мы считаем, что Россия не описывается ни другом Финляндии, ни знакомым, ни хорошим соседом. Россия не враг, и не хороший друг Финляндии.

Много вопросов для будущих исследований возникает после этой дипломной работы. С другим выбором материала достигается другая информация. Какой дискурс о русских по теме культуры, а какой образ рисуют о России в статьях об экономике?

Анализ текста новостей возможно расширить и анализировать вместе с иллюстрациями макетов газетной полосы. Тогда можно сравнивать статьи о России с другими новостями. Какое по важности место занимает Россия: являются ли новости о России большими, иллюстрированными и главными статьями на странице, или это маленькие «дополнения» к газете? Что говорят фотографии и иллюстрации о России?

«Похьёлан Саномат» и другие северные газеты интересуются именно Мурманской областью, Кольским полуостровом и северно-западной Россией, так как этот регион находится близко не только географически, но и по контактам. Если исследовать темы и вопросы этого региона, следует выбирать лишь новости о Мурманской области и не брать во внимание статьи о Москве, Сибири и так далее. Из региональных тем возможно анализировать, например, новости о Газпроме и его проектных разработках месторождений в Баренцевом море, или новости о планах железной дороги между северной Финляндией и

северно-западной Россией, т.е. между городами Салла и Кандалакша. Статьи северных финских журналистов и агентств информации можно было бы сравнивать с новостями национальных и международных агентств.

Также было бы интересно исследовать, как изменяются дискурсы и темы новостей в течение многих лет и веков: какие статьи публиковали финские газеты о России в 1990-х годах, а как ее описывают в настоящее время?

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

«Похъёлан Саномат». Ежедневная газета. Гл. ред. Ляяккёля, Х. Кеми. 19.3.2007 – 1.4.2007.

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Большакова, А. Ю. 1999. Феномен русского менталитета: основные направления и методы исследования. В кн.: *Российская ментальность: методы и проблемы изучения*. Под ред. Горского, А.А., Зубковой, Е. Ю., Куприянова, А. И. и Пушкарёва Л. Н. Москва: Российская академия наук, институт российской истории РАН, 94-125.

Ванхала-Анишевски, М. 2006. К дискурсивному анализу в изучении медиатекста. В кн.: *Медиатекст в социокультурном пространстве, теория и практикум*, Под ред. Сметаниной, С. и Ванхала-Анишевски. Йёнсуу: Издательство Йёнсууского университета, 1-29.

Гудзенко, А. И. 2003. *Русский менталитет. Россия в прошлом, настоящем, будущем*. Москва: АиФ Принт.

Засурский, И. И. 2006. СМИ и власть. Россия девяностых. В кн.: *Средства массовой информации России*. Под ред.: Воронковой, Е. А.. Москва: Аспект пресс.

Кантор, В. К. 1997. «...Есть европейская держава», *Россия: трудный путь к цивилизации*. Москва: Российская политическая энциклопедия РОССПЭН.

Касьянова, К. 2003. *О русском национальном характере*. Москва: Академический Проект.

Коньков, В. И. 2006. О некоторых особенностях речевой практики современных СМИ. Научно-методический иллюстрированный журнал *Мир русского слова* 3/2006, 18-20.

Корнева, Е. 2006. Коды культуры и их реинтерпретация в медиатексте. В кн.: *Медиатекст в социокультурном пространстве, теория и практикум*, Под ред.: Ванхала-Анишевски, М. и Сметаниной С. Йёнсуу: Издательство Йёнсууского университета, 112-138.

Лысакова, И. П. 2005. *Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование*. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета.

Потсар, А. Н. 2006. Отражение природы массового текста в его речевом облике. Научно-методический иллюстрированный журнал *Мир русского слова* 3/2006, 21-24.

Солженицын, А. 1998. *Россия в обвале*. Москва: Русский путь.

Соловьев, В. М. 2003. *Тайны русской души*. Вопросы, ответы, версии. Книга для чтения о русском национальном характере для изучающих русский язык как иностранный. Москва: Русский язык. Курсы.

- Ahola, E. 2002. Romaniturvapaikanhakijat tv-uutisten kohteina. В кн.: *Etnisyys ja rasismi journalismissa*. Под ред.: Pentti Raittila. Vammala: Suomen journalistiliitto, 128-144.
- Bäckman, J. 2007. *Saatana saapuu Helsinkiin. Anna Politkovskajan murha ja Suomi*. Helsinki: Russia Advisory Group.
- Vihavainen, T. 2006. Me ja he. Omakuva ja naapurikuva. В кн.: *Opas venäläisyyteen*. Под ред.: Vihavainen, T. Helsinki: Otava, 308-324.
- Vituhnovskaja, M. 2006. Kansanluonne ja elämäntapa. В кн.: *Opas venäläisyyteen*. Под ред.: Vihavainen, T. Helsinki: Otava, 114-136.
- Dijk, T. A. 1988. *News as discourse*. New Jersey: Lawrence Erlbaum associates Inc. Publishers.
- Dimbleby, R. & Burton Graeme. 2005. *More than words. An introduction to communication*. Third edition. New York: Routledge.
- Heikkinen, V., Lehtinen, O., Lounela, M. 2005. Lappeenrantalaismies löi toista nenään baarissa. Uutisia ja uutisia. В кн.: *Tekstien arki. Tutkimusmatkoja jokapäiväisiin merkityksiimme*. Под ред.: Vesa Heikkinen. Helsinki: Gaudeamus.
- Hellberg-Hirn, E. 1998. *Soil and Soul. The Symbolic World of Russianness*. Hants: Ashgate Publishing Limited.
- Hietala, V. 1993. *Kuvien todellisuus. Johdatusta kuvallisen kulttuurin ymmärtämiseen ja tulkintaan*. Helsinki: Kirjastopalvelu Oy.
- Hirsjärvi, S., Remes, P., Sajavaara P. 2001. *Tutki ja kirjoita*. Helsinki: Tammi.
- Jussila, P. 2005. *Eikö sitä totuutta saisikaan sanoa. Pohjolan Sanomien yhdeksän vuosikymmentä*. Kemi: Pohjolan Sanomat.
- Kunelius, R. 1999. *Viestinnän vallassa. Johdatusta joukkoviestinnän kysymyksiin*. Juva: WSOY.
- Lehtonen, M. 2000. *Merkitysten maailma*. Tampere: Vastapaino.
- Miettinen, J. 1980. *Sanomalehtien lukeminen. Maakuntien ykköslehtien lukijoiden kiinnostus sekä väline- ja sisältökäyttö*. Turun sanomat: Weilin+Göös.
- Mustonen, A. 2001. *Mediapsykologia*. Helsinki: Werner Söderström Oy.
- Pietikäinen, S. 2000. Kriittinen diskurssintutkimus. В кн.: *Kieli, diskurssi & yhteisö*. Под ред.: Kari Sajavaara & Arja Piirainen-Marsh. Jyväskylä: Soveltavan kielentutkimuksen keskus, Jyväskylän yliopisto, 191-217.
- Pietikäinen, S. 2002. Etniset vähemmistöt uutisissa –käsitteitä ja aikaisempien tutkimusten kertomaa. В кн.: *Etnisyys ja rasismi journalismissa*. Под ред.: Pentti Raittila. Vammala: Suomen journalistiliitto, 14-30.
- Pietilä, V. 1995. *Tv-uutisista, hyvää iltaa. Merkityksen ulottuvuudet televisiouutisissa*. Tampere: Vastapaino.
- Raittila, P. 2002. Etniset aiheet, vähemmistöt ja niiden suhteet suomalaisessa journalismissa vuonna 2000. В кн.: *Etnisyys ja rasismi journalismissa*. Под ред.: Pentti Raittila. Vammala: Suomen journalistiliitto, 31-108.
- Somerville, I. 2006. Public relations, politics and the media. В кн.: *The Public Relations handbook*. Под ред.: Alison Theaker. New York: Routledge, 32-47.
- Suomela, J. 2004. Suomalaisten aikakauslehtien kuva Neuvostoliitosta. В кн.: *Venäjä kahdet kasvot. Venäjä-kuva suomalaisen identiteetin rakennuskivenä*. Под ред.: Vihavainen, T. Helsinki: Edita, 410-432.
- Fairclough, N. 1997. *Miten media puhuu*. Tampere: Vastapaino.

СЛОВАРИ

Kielitoimiston sanakirja, 3. часть S-Ö. 2006. Toim: Grönros, E-R. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuslaitos.

Uusi suomen sanakirja. 1998. Toim. Nurmi, T. Jyväskylä: Gummerus.

НЕОПУБЛИКОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Alma Media. 2007. Pohjoiset lehdet. <http://www.almamedia.fi/pohjoisenlehdet>. Дата ссылки 8.4.2007.

Pohjolan Sanomat. 2007.

http://www.pohjolansanomat.fi/palvelut/mediatiedot/Media_2007.pdf. Дата ссылки 8.4.2007.

Приложение 1: Venäjällä tuhoisa kaivosturma 20.3.2007.

POHJOLAN SANOMAT

Nyt on
edullista hankkia
TILAUSKORU
Terveystieteiden
YPYÄ

Tiistai 20. maaliskuuta 2007

Pohjois-Pohjan ja Lapin väestön äänenkannattaja

92. vuosikerta nro 77

1,50



1215 03PMS B. SHAXTE

Turmatta välttyneet kaivosmiehet kävelivät epäteroisina Ujanovskan hiilikäivöksen ympärillä maanpinnalla.

Venäjällä tuhoisa kaivosturma

STT

MOSKOA

Yli 70 ihmistä on saanut surmansa hiilikäivosonnettomuudessa Keskä-Siperiassa Venäjällä. Ujanovskan kaivokseen tapahtui samalla metaaniräjähdyksellä. Kaivokseen oli riittänyt hiiltä yli 180 työntekijää. Työntekijöitä saatiin pois mittaan pois kaivoksesta, mutta surmansa saaneita on ainakin 61.

Sivu 14

Приложение 2: Metaani tappoi yli 70 kaivokseen Siperiassa 20.3.2007 и Venäjän lähettiläs marssi ulos Kosovo-istunnosta 20.3.2007.

ULKOMAAT

Tiistai 20. maaliskuuta 2007



Arvioidut kaskaavat Ujanovkajan tuhoon kaivatunna alueja koko maanantain. Räjähdyksen irrottama hillipöly vaikutti pelasta-

Metaani tappoi yli 70 kaivokseen Siperiassa

STT, AFP, DPA

kuoliin.

Asiain 71 ihmistä sai surmansa hillikavonnettomuudessa Venäjällä Kemi-Siperiassa maanantaina. Kertovivat pelastustyöntekijät.

Ujanovkajan kaivoksessa tapahtui maanantaina maanantaina kaivoksessa räjähdys, joka tuhosi 200 työntekijää.

Onnettomuudesta pelautai 83 kaivonesta, kerrotiin ma-

nantai-iltana.

Venäjän kättiläministeri Sergei Shoiga matkusti tammikuulle presidentti Vladimir Putinin kätilyä.

Hillikavonnettomuuskatsaus Kemerovon alueella on kaullut

parin viime vuoden aikana sata-katista ihmistä.

Uudet alueet kaivoksista ovat surkkaena katoamassa, mutta Ujanovkajan kaivos avattiin vasta vuonna 2002.

Kaivoksessa pitivät Kemerov-

von aluehallinnon mukaan olla käytössä modernit kaivokset.

Virtausmäärät kasvoivat paikalle koko päivän lään pelastustyöntekijöitä, mutta sava ja hillipöly vaikuttivat pelastustyöhön.

Venäjän lähettiläs marssi ulos Kosovo-istunnosta

STT, DPA, AFP

viikkua.

Venäjän suurihenkilöt Vladimir Putinin maanantaina ulos YK:n turvallisuusneuvoston kokouksesta ja syytti "tärkeistä tositteluista" Kosovo-neuvottelujen kahleista koskettamasta.

Uraaninimistöjen tekijöistä ei ollut varmuutta päätöksistä, kun kaikki Tšekin syytti Tšekin puolta sen jälkeen kun YK:n Kosovonhallinnon johtaja Jaakko Rasker oli esittänyt alustusta turvallisuusneuvostolle.

Neuvottelut on jo aiemmin vastustanut Albanian valittuina ja Kosovon turvallisuusneuvoston puolesta suomen puhuvien johtajilla. Albanian Kosovon-erottamisesta ei maanantaina Kosovon turvallisuusneuvoston kokouksessa ollut alustusta Kosovon turvallisuusneuvoston puolesta. Venäjä on Serbian perustettu liittola-

Приложение 3: Putin torppasi puheet jatkokaudesta 31.3.2007.

Putin torppasi puheet jatkokaudesta

Myös suurin puolue tyrmäsi parlamentin ylähuoneen puhemiehen esityksen

STX, AFP, DPA
MOGUNA

Venäjällä on väinnyt jälleen kirkkaasti perusteltua virkkaamosta tarvetta, joka mahdollistaa presidentin Vladimir Putinin yrityksen uudelleen maan johtoon. Lähtökohdista on parlamentin ylähuoneen puhemies Sergei Mironov perustannut Putin torppasi puheet laittakseen.

– Presidentin kanta ei ole muuttunut – Hän on toistuvasti sanonut, että perustuslain muuttaminen on mahdollista. – Presidentti ei usko, että perustuslain muuttamiselle on tarvetta tai kypyyttä. Kremlin tiedustaja Dmitri Peskov sanoo.

Nykytilanteen mukaan presidentin perustama virkkaamokunta on rajattu kahdeksi vuodeksi, mikä väittää Putinin ei voi siten asettaa enää ehdolle ensi vuoden presidentinvaaleissa.

Myös parlamentin suurin puolue, Yhteinen Venäjä, tyrmäsi Mironovin esityksen.

– Yhteisellä Venäjällä on kaikki kolmeosaa parlamentin puolesta, ja ne saavat kokenut perustelut, sanoo puolueen johtaja.



Presidentti Vladimir Putin ja parlamentin ylähuoneen puhemies Sergei Mironov.

– Yhteisellä Venäjällä on kaikki kolmeosaa parlamentin puolesta, ja ne saavat kokenut perustelut, sanoo puolueen johtaja.

Mironov väitteli kansainvälisen

Crydov Hiner puheensa tar-

Putin on mielipidemittauksen

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Putin ymmärtää täysin, että Keskivälisen maavälisen on merkitys muuttamiseksi on kukaan joka lähtö on maavel-

– Mironovin sama presidentti voisi jatkaa virastaan kolme parlamentin kautta. Hän esitti myös presidentin virkakauden pitämisen jatkamista nykyisestä seitsemästä vuodesta viiteen tai seitsemään vuoteen. Hän sanoi Oskokodermakainen Venäjä puheita, joka luokiteltiin myös Kremlin kannattajaksi.

– Asiantuntijat arvioivat, että Putin ei aio kolmenelle kaudelle.

– Putin ymmärtää täysin, että Keskivälisen maavälisen on merkitys muuttamiseksi on kukaan joka lähtö on maavel-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

– Ehdotettiin, että poliittinen (perustain muutoksen) tar-

Приложение 5: Venäjä-politiikkaa linjattava 23.3.2007 и Rakentaja liikkuu Barentsilla parhaiten 23.3.2007.

Perjantai 23. maaliskuuta 2007

70
www. A. Fax 010-291300

TALOUS

Venäjä-politiikkaa linjattava
Lappi haluaa Murmanskin pilottilueeksi, yritysten kiinnostus kasvaa

Pikka Rytkönen

Lapin lääninvaltiolla ja Lapin kaupunkien keskeisillä toimijoilla on linjattava Venäjän Venäjä-politiikka. Venäjä on Suomen tärkein kauppakumppani. Sen takia perinteisesti kauppakumppaniksi pitää sityä taloudellisesti kauppa- ja investointi-aloilla. Pilottilueeksi sopii parhaiten Murmansk.



Lapin maakunnan hallituksen puheenjohtaja Hanna-Pekka Pöytäniemi.



Lapin kaupunkien keskeisillä toimijoilla Timo Rautajoki mukaan Suomessa ei ole toistaiseksi Murmanskin osuutta mahdollisuuksien alueella.

Lapin maakunta **Hanna-Pekka Pöytäniemi** ja Lapin kaupunkien keskeisillä toimijoilla **Timo Rautajoki** linjattava Venäjän politiikka-ohjelmassa alustavaan tällä viikolla pidettävään ja valitsemiseen kaudelle. Pöytäniemi on myös puheenjohtajalle ja puheenjohtajalle.

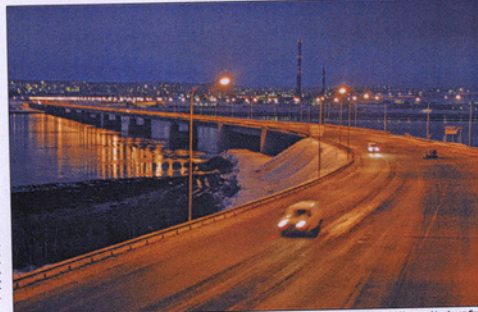
Viikon jänneistä linjattava on oleellista varmistaa työllisyys ja keskeisillä yrityksillä, jotka polttavat Venäjälle menoa. Perinteisesti lääninvaltiolta on painotettu alio- ja turvallisuuspolitiikkaa. Nyt pitää harjoittaa taloudellista kauppa- ja investointi-aloilla. Venäjä on ja Suomen tärkein kauppakumppani ja Murmanskin taloudellisen kehityksen kannalta. Sen takia Murmanski sopii hyvin pilottilueeksi, Pöytäniemi.

Lapin osuus on myös olemassa, että Suomen valtio ja Murmanskin lääninvaltio alkavat yhteistyössä kokeilla kauppa- ja investointi-aloilla. Yhteistyö kokeilun avulla onnistuu. Nämä yritykset kokeilevat rakentamista, energiaa, metalliteollisuutta, ympäristöteknologiaa sekä liikennettä ja yleensä logistiikkaa.

Lehtiyhteistyö
hahutetaan takaisin
Länsi-eurooppaan, että Keski-Eurooppaan Murmanskin viisittävien lääninvaltiolla kokeillaan ja yhteistyötä parantamaan. Pöytäniemi on, että Mur-

manskin osuus on myös olemassa, että Suomen valtio ja Murmanskin lääninvaltio alkavat yhteistyössä kokeilla kauppa- ja investointi-aloilla. Yhteistyö kokeilun avulla onnistuu. Nämä yritykset kokeilevat rakentamista, energiaa, metalliteollisuutta, ympäristöteknologiaa sekä liikennettä ja yleensä logistiikkaa.

taan taloudellisiin asioihin erikoistunut keskus. Keskeisillä yrityksillä pitää parantaa myös taloudellista yhteistyötä edistävää yhteistyötä. Tätä varten voi hakea Lapin lääninvaltiolla ja Rovaniemen ammattikorkeakoulusta **Fushinvo-**



Lapin kaupunkien ja lääninvaltiolla edistävät uuden hallituksen ohjelman tahtia Venäjä-pohdinta, joka nostaa Murmanskin alueen Suomessa katooneen ulaan painovoiman. Kava on Kuvio-vaunun alla.

Rakentaja liikkuu Barentsilla parhaiten

Tuukka Kuitila

Onnistuneilla toimilla päätyttyä koostuneen Barents-ohjelman kehittäminen työllisyystoimien, työllisyystoimien ja liikuvuuden kannalta. Keskeisillä hankkeilla onnistuu myös alueen työllisyystoimien osuutta lisäämään, että rakentaja liikkuu työllisyystoimien parhaiten.



Zhanna Mikarova Murmanskin yhteiskeskuksesta. Läsnäolijat yritysten toimintatilaan Meri Kauppareista. Kuvassa Barents-jatjana Sina Taitanen, Sigfred Steen ja Karl Lind Barentsin työllisyystoimien jatjana Norbertin osuutta edustavien esittämässä hankkeita ja toteutettuja Barentsin alueen työllisyystoimia.

työllisyystoimien ja liikuvuuden kehittäminen työllisyystoimien, työllisyystoimien ja liikuvuuden kannalta. Keskeisillä hankkeilla onnistuu myös alueen työllisyystoimien osuutta lisäämään, että rakentaja liikkuu työllisyystoimien parhaiten.

Sutela ei tunne Murmanskia
Suomen Pääministeri Matti Vanhanen on myyjä lähtöä myyjä arktiseen talouteen ja liiketoimintaan. Ennenkään Rovaniemi-Murmansk-Arkangieli -liiketoimintayhteistyö on ollut keskeinen. Lento-yhteistyö voidaan antaa esimerkiksi lentoyhteistyö tai oma toimintatila, jolla varmistetaan lentoyhteistyö.

Sutela ei tunne Murmanskia
Suomen Pääministeri Matti Vanhanen on myyjä lähtöä myyjä arktiseen talouteen ja liiketoimintaan. Ennenkään Rovaniemi-Murmansk-Arkangieli -liiketoimintayhteistyö on ollut keskeinen. Lento-yhteistyö voidaan antaa esimerkiksi lentoyhteistyö tai oma toimintatila, jolla varmistetaan lentoyhteistyö.

Norjassa rakentamiskilpailu käynnistyy Etelä-Norjassa. Kalkkivilillä on esittämässä sementtiteollisuuden hahmossa ja Lapin osuutta osuutta, josta on hyötyä Kuvio-vaunun alla. Seokkain vertaaminen on myös, koska norjalaiset ovat hahmossa alkuperäisiä yrityksiä.

kalusta liikkuu on seuran kukaan tuottamattomasti. Norjassa on osuus osuutta rakentamiskilpailuun Suomessa ja Ruotsissa. Liikkuu on seurojen mukaan edistävää kate- ja valtuutettujen yhteistyö työllisyystoimien hahmossa. Tällä osuutta osuutta, josta on hyötyä Kuvio-vaunun alla. Seokkain vertaaminen on myös, koska norjalaiset ovat hahmossa alkuperäisiä yrityksiä.